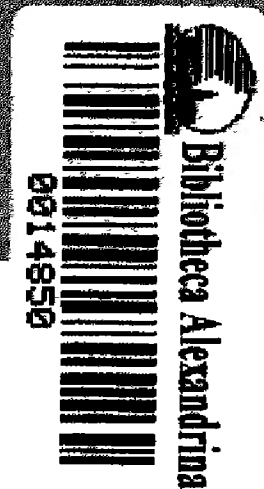


هلدين

قصائد مختارة

نقلها عن الألمانية

فؤاد رفقة



دار صادر
بيروت

هـلـدزـلـن
قـصـانـد مـخـتـارـة

هلدلين

قصائد مختارة

نقلها عن الألمانية
فؤاد رفقة



دار صادر
بيروت

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

١٩٨٩

كلمة

بعد مرور ١٥ سنة على صدور ترجمتي مختاراتٍ من شِعْرِ
هلدرلن أرى من الضروري إعادة النظر في هذه الترجمة للأسباب
التالية :

- ١ - للإبتعاد عن حرفيتها قدر الإمكان ، مع الإبقاء
على شمولية التجربة الشعرية وأعماقها .
 - ٢ - لتشفيف لُغتها وتبسيطها ، فتصير بذلك أكثر
إضاءةً وشعرية .
 - ٣ - لتصحيح أخطاءها المطبعية ، وربّما المضمونية
في غير مكان .
 - ٤ - لإسقاطِ بعضِ القصائدِ منها وإضافة البعض
الآخر إليها .
- وهذا كلّهُ لتسهيل الوصولِ إلى أجواء هذا الشاعر . غير أنّ
هذه المحاولة تصطدم ببعض الصعوبات :
- ١ - غموضُ مقاطعٍ في بعض القصائد يُجبر
الترجمة على الإقتراب من الحرفيّة ، وهذا الإقترابُ

يؤدّي أحياناً إلى ما يشبه النثرية .

٢ - الاتجاه إلى جو هلدزلن يفترض بالقارىء معرفةً وافيةً بموقفه الحضاري . وهذا الموقف يتلخص بصراعٍ داخليٍّ بين التحاميه بأرضه وتراثه الجرمانى وبين حنينه إلى العالم اليونانى القديم . إنه أشبه بسفينةٍ راسيةٍ في مينائها ، بينما أهدائها على أطرافِ الأفق . أو هو أشبهُ بجذورٍ عميقةٍ في عتمةِ الأرضِ وصخورها ، بينما الجذوعُ ترتفع إلى سماءٍ بلا حدود . وهذه الحالة واضحةٌ في قصيدته : « نهر التَّكر » ، حيث يخاطب الجزرَ اليونانية :

إليك ، أيتها الجزر !

إليك ربّما يجلبني إلهي الذي يحميني !

لكن حتى وَلَوْ صار هذا

تظلّ نفسي المخلصةُ تذكر التَّكر

بمروجه الحبيبةِ وصفصافٍ ضفافه

وأخيراً ، لماذا العودةُ إلى الشاعر هلدزلن ؟ ما معنى الالتفاتُ إليه في هذا العصر ؟ ما العودةُ إلى هذا الشاعر رجوعٌ إلى الوراء ، بل خطوةٌ إلى الأمام ، إنها خطوةٌ أماميةٌ لأنها تُعيدنا إلى الشعر .

إنَّها تُعيدُنَا إلى الشَّعر ، لأنَّها تُنقِّدُنَا من أزمِنَةِ الضَّيق وتُجعلُنَا نرى
أنَّ الكلمةَ الشعرِيَّةَ اكشَافٌ وتأسيسٌ . في قصيدته :
« ذكري » ، يقول هلدزلن :

لكن ما يبقى ، يؤسِّسه الشعراء .
الكلمةُ الشعرِيَّةُ تؤسِّسُ ما يبقى . لماذا ؟ لأنها تنقل لغةَ
السماءِ إلى البشري ، تترجمها وتفتِّحُ مناطقَ جديدةً في
الوجود . وهكذا يكون الشاعرُ جسراً بين السماء والأرض ، بين
الآلهة والبشر . في قصيدته : « تحت الألب مُعَنَّاة » يقول شاعر
الشَّعر هلدزلن :

وَحُرّاً أريد ، ما يَسْمَحُ الوقت ،
تفسيرَكِ وغنائكِ ،
يا لغاتِ السَّماءِ كلّها .

قَوادِ رَفقة

محاولات مبكرة
(١٧٨٩ - ١٧٨٤)

Frühe Versuche

1784-1789

KLAGEN
An Stella

شكوى

إلى ستيلا

آه ، كثيراً نتألم ، يا ستيلا ، لو أنَّ القبرَ -
تعال ، تعال ، أيُّها القبرُ الباردُ ، وخذنا معاً !

تطلعْ إلى دموعِ ستيلا ،
تعال ، أيُّها القبرُ الهادئُ البارد .

وأنتم ، أيُّها البشر : آه ، بكلِّ قلبي
أردتُ أن أحبَّكم بدفءٍ وأمانة !
آه ، أيُّها البشر ، تطلَّعوا ، إنكم تكرهون ستيلا هذه !
سامحكم الله !

خذوها بعيداً مني ، أيُّها المعذبون ! أنتم !
سأصمت ، والله - الله سيحكى .
عيشي سعيدةً - قريباً أموت - آه ،

ستيلًا ، يا ستيلًا ، انسيني .

لحظاتٍ هنيئةً عديدةً أعطيتني ، أيها الإله ، أيها الإله !
غالبًا ارتعدتُ للأبدى .

تطلعُ ، أُحبُّها بهذا النقاء !
وعيونك ، أيها الإله ، ترى قلبي .

عليك ، يا ستيلًا ، سأبكي حتى القبر ،
وعليَّ أنتِ ستبكين ، ستبكين !
ولكنَّ يومَ الدُّنونةِ سأقول
أمامَ أهلِ الأرضِ جميعاً هناك :
هؤلاء همُ الذين عذبوا ستيلًا ...
ولكنَّ لا ، يا إلهَ السَّماءِ ! لا !
سامحْ هؤلاء المعذِّبين .

خلِّني أموت - أو أحتمل هذه الأوجاع
يا إلهي .

AN MEINE FREUNDINNEN

إلى صديقاتي

أيتها البنات ، يا مَنْ تعرفن قلبي ، يا مَنْ تعرفن قَدَري !
 إلى عيوني التي غالباً تذرفُ الدموعَ في الوادي ساعاتِ الألم ،
 إلى عيوني الحزينةِ هذه تطلَّعن .

في سَكينةِ الليلِ بِكُنْ تفكَّرُ أغنيتي
 حيث حَزَنِي الأبدِيُّ
 شاكرًا بِحَيِّي كُلَّ دَقَّةِ ساعةٍ
 تقَرِّبني مِنَ القبرِ الأمينِ .
 لكنْ بِمَا أَنِّي حفظتُ قلبي
 صالحاً ، أميناً ونقيّاً في فوضى العالم ،
 وبين الأشرارِ صادقاً ، بريئاً ،
 فسعادةُ السَّماءِ تكون لأهلِ الألم .

أَيْتُهَا الْبَنَاتُ ! كُنَّ صَالِحَاتٍ أَيْضاً ، نَقِيَّاتٍ وَأَمِينَاتٍ ،
 فَقَدْ يَنْتَظِرُكُنَّ ، أَيْتُهَا النُّفُوسُ الطَّيِّبَةُ ،
 قَدَرٌ مِثْلُ قَدَرِي .
 عِنْدَ ذَاكَ ، عِزَالِي يَقْوِيكَنَّ فِي الْآلَامِ .

أيتها الرفاق ! يا رفاقي !
 أنتم ، يا مَنْ تحبّونني بإخلاص !
 ما يكدر نظري المستوحش هكذا ؟
 ما يرمي بقلبي المسكين في هذه السّكينة ،
 سَكينة الموتى المغمورة بالسّحب السوداء ؟

أهربُ من أيديكم تصافحني برفقٍ ،
 ومنَ القبلَةِ الأخويّة بالروحِ ملأى وبالهناء .
 آه ، لا تزعّلوا مِنْ هروبي !
 حدّقوا إلى أعماقي ! تفحّصوا واحكموا .

أهذا عطشٌ شديدٌ إلى كمالِ الرّجال ؟
 أم شهوةٌ خفيّةٌ للتكفير عن الضحايا الكثر ؟

أُمُّ حَمَاسَةٍ ضَعِيفَةٍ لِتَحْلِيقِ بِنْدَارٍ ؟
 أُمُّ حَنِينٍ شَدِيدٍ إِلَى عَظْمَةِ كَلُوبَشْتُوكِ ؟

آه ، أَيُّهَا الرَّفَاقُ ! أَيُّهُ زَاوِيَةٍ فِي الْأَرْضِ تَحْجُبُنِي
 حَيْثُ أَبَدًا فِي اللَّيْلِ مَغْمُورًا أَبْكِي ؟
 فَأَنَا بِهَا لَنْ أَلْحَقَ :
 بِشَهْرَةِ الْعِظَامِ الدَّائِرَةِ بِسُرْعَةٍ حَوْلَ الْعَالَمِ .

لَكِنْ ، لَا ! صَعُودًا إِلَى طَرِيقِ الْمَجْدِ الرَّائِعِ !
 صَعُودًا ! صَعُودًا ! بِحُلْمٍ مُتَّقِدٍ جَرِيءٍ حَتَّى بَلُوغِهِمْ .
 حَتَّى وَأَنَا أَمُوتُ يَوْمًا
 عَلَيَّ أَنْ أُنْتَمِمْ : أَيُّهَا الصُّغَارُ ، أَنْسُونِي .

نجاحات أوليّة
(١٧٩٧ – ١٧٩٠)

Erstes Gelingen
1790-1797

يا مَلِكَةَ الحقولِ الحُلوة ،
 أبداً في رَحِمِ الأُمِّ تحملُنا : أنتِ وأنا ،
 الطَّبيعَةُ الهادئةُ العظيمةُ
 والشَّاملةُ الحياة !
 أيتها الوردَةُ الصغيرة !
 زينتُنا تشيخ ،
 والعواصفُ تُسْقِطُ أوراقنا : أنتِ وأنا ،
 غير أنَّ التَّسْعَ الأبدِيَّ
 سريعاً يبرعمُ مِنْ جديد .

AN NEUFFER

إلى نويفير

آذار ١٧٩٤

ما زال الرَّبيعُ الحُلُوُّ يعودُ إليَّ ،
 وقلبي الطفوليُّ الفرحَ بَعْدُ لم يكبرُ ،
 وندى الحبِّ لم يزلْ مِنْ عيوني يجري ،
 ورغبةُ الأملِ والألمِ حيَّةٌ فيَّ .

وما زالت تُبهِجُ عيني
 السَّماءُ الزرقاءُ والحقولُ الحُضْرُ .
 والطبيعةُ الصَّديقةُ الفتيةُ ، والإلهيةُ
 تناولني كأسَ السُّرورِ النشوى .

تَعزُّ ! فهذه الحياةُ تستحقُّ الألمَ
 ما دامتْ شمسُ الإلهِ علينا تضيئُ ، نَحْنُ المساكينُ ،
 وصُورُ أيَّامٍ أحلى حولَ نفوسنا تحومُ ،
 آه ! ومَعنا عيونٌ رقيقةٌ تبكي .

مِنْ الحِدَائِقِ آتِي إِلَيْكُمْ ، يَا أَبْنَاءَ الْجَبَلِ !
 مِنْ الحِدَائِقِ حَيْثُ الطَّبِيعَةُ صَبُورَةٌ وَأَلِيفَةٌ ،
 رَاعِيَةٌ وَمَرْعِيَّةٌ مِنَ الْبَشَرِ الْكَادِحِينَ .
 أَمَّا أَنْتُمْ أَيُّهَا الرَّائِعُونَ ،
 كَشَعِبٍ مِنَ الْعَالِقَةِ انْتَصِبُوا فِي هَذَا الْعَالَمِ الدَّاجِنِ ،
 وَكُونُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَالسَّمَاءِ الَّتِي تَغْذِيكُمْ ، وَبِكُمْ تَعْتَنِي ،
 وَلِلْأَرْضِ الَّتِي مِنْهَا وُلِدْتُمْ .
 لَا وَاحِدٌ مِنْكُمْ عَرَفَ مَدْرَسَةَ الْبَشَرِ ،
 وَهَكَذَا مِنَ الْجُدُورِ الْقَوِيَّةِ تَنْدَفِعُونَ بِحَرِّيَّةٍ وَفَرَحٍ إِلَى فَوْقِ
 وَتَلْتَقِطُونَ الْفَضَاءَ بِسَوَاعِدِ قَوِيَّةٍ كَمَا يَلْتَقِطُ النَّسْرُ الطَّرِيدَةَ ،
 وَعِنْدَ الْغَيُومِ مُشْرِقٌ لَكُمْ هُوَ التَّاجُ الْمَشْمُسُ وَكَبِيرُ .
 كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَالَمٌ ، كَنَجُومِ السَّمَاءِ تَعِيشُونَ ،
 كُلُّ وَاحِدٍ إِلَهٌ ، وَفِي اتِّحَادٍ حَرٌّ بِبَعْضِكُمْ مَعَ بَعْضٍ .

لو أحتملُ العبوديّةَ لَمَا حسدتُ هذا الغابَ
ولكنّني عوّدتُ نفسي على العيش مع الآخرين ،
لَوْ أَنَّ هذا القلبَ لم يقيّدني إلى الآخرين الذين أحبّ ،
لَعِشْتُ بكلِّ رغبةٍ معكم .

أيتها الحياةُ الجميلة !

كالبراعمِ النديّةِ في الشتاءِ تعيشين ،
 وفي عالمٍ يشيخ وحيدةً تُزهرين ، ومُعلّقة .
 بِشَوْقٍ تحنّين إلى هناك حتى تتشمّسي بِضَوْءِ الرّبيع ،
 وحتى تدفأي ، تبحثين عن فتوةِ العالم .
 فشمسُك ، أجملُ أيّامِك ، غابت ،
 وفي ليلٍ صقيعيّ تلتطمُ العواصف .

BUONAPARTE

بونابارت

أوعيةٌ مقدَّسةٌ همُّ الشعراء ،
 فيها يُحفظُ خمْرُ الحياة
 وروحُ الأبطال ،
 لكنَّ روحُ هذا الشاب ،
 روحُهُ المتَّقَد ،

ألا يُفجِّرُ الوعاء الذي يحتويه ؟
 لهذا لا يمسُّه الشَّاعر ، كروحِ الطبيعة ،
 ففي أمرٍ كهذا يصير السيِّدُ مبتدئاً .
 في القصيدة لا يحيا ، ولا يبقى ،
 في العالمِ يحيا ، ويبقى .

الأناشيد الشعرية

(١٧٩٨)

Die Epigrammatischen Oden

1798

AN DIE PARZEN

إلى الأقدار

صيفاً واحداً هبيني ، أيتها القوى المتجبرة ،
 وخريفاً واحداً كي ينضج الغناء ،
 عندها ، مُشبعاً باللعبِ الحلو ،
 جاهزاً يكون القلبُ للموت .

DIOTIMA

ديوتىما

تصمتين وتصبرين . وهم لا يفهمونك .
أيتها الحياة المقدسة ! تضحّلين وتصمتين
لأنك . آه . عبثاً عند البرابرة
تبحثين عن أمثالك في ضوء الشمس .
عن النفوس الكبيرة الرقيقة التي لم يعد لها وجود .
غير أن الزمن يُسرّع . سترى أغنيتي الزائلة
اليوم الذي ، قريباً من الآلهة . مع الأبطال يُسمّيك ،
وبهم يساويك . يا ديوتىما .

أيُّها الكائن المقدَّس !
 كثيراً ضابقتُ راحتك الإلهية المذهبة ،
 وأنت منِّي تعلّمتَ بعض آلام الحياةِ
 الأكثر عمقاً وسرّيّةً .
 آه ، إنسَ واغفر !
 كالغيومِ هناك أمامَ القمرِ المسالم أروح .
 وأنت ، أيُّها الضوءُ الحلُّو .
 في جمالك ترتاح وتلمع .

EHMALS UND JETZT

أمس واليوم

في الأمس كنتُ فرحاً بالصُّباح ،
 وفي المساء بكيتُ ؟ والآن ، لأنني كبرتُ ،
 في شكٍّ أبدأُ نهاري ،
 لكنْ نهايتهُ مقدَّسةٌ لي ومُشرِّقة .

عالياً تطلّعتُ روحي ،
غير أنّ الحبّ شدّها نزولاً
والألم أحناها بقوةٍ أكثر ،
وهكذا أعبر قوسَ الحياة
عائداً إلى المكان الذي منه أتيتُ .

DIE KÜRZE

قِلَّةُ الكلام

« لماذا فلماً تحكي ؟ ألا تحبّ الغناء ، كما مضى ؟
 فأَيَّامَ الشَّبَابِ ، أَيَّامَ الأَمَلِ ،
 ما كنتَ تنتهي حينَ كنتَ تغني » .

كحظي هي أغنيتي .
 أتريدُ في حمرةِ المساءِ فَرِحاً أنْ تستحمَّ ؟
 كلُّ شيءٍ مضى :
 فالأرضُ باردةٌ ،
 وطائرُ الليلِ قَلِقاً يَرِفُ أمامَ عينيك .

أليس قلبي مُقدَّساً . ومليئاً بحياةٍ أجمل
 منذُ أنُ أُحييتُ ؟
 لماذا قدَرتُموني أكثرَ
 حينَ كنتُ أكثرَ صَلفاً ووحشيَّةً ،
 وأكثرَ كلاماً وفراغاً ؟

آه . ما يعجب النَّاسَ هو ما يروج في السَّوق ،
 والعبدُ لا يحترِّمُ سوى القويِّ .
 أمَّا الإلهيُّ فلا يعتقد به
 إلَّا الإلهيُّ .

DIE HEIMAT

الوطن

فَرِحاً يَعودُ المَلاحُ إلى البَيتِ ، إلى النَهرِ الهادِئِ

مِنْ جُزُرٍ بَعيدَةٍ حيثُ جَنى الغِلالَ .

كَذلكَ أريدُ أنْ أعودَ إلى الوطنِ أيضاً :

لَكنْ ، ماذا جَنيتُ سِوى الأَلمِ ؟

أَيُّها الضَّفافُ الحَبيبَةُ التي رَبيتَني ،

هَلْ تَهْدِئُني آلامُ الحُبِّ ؟

آهٍ ، أَتُعِيدُني لِي ، يا غاباتِ طِفولَتي ، عَندَما أعودُ ،

راحَتي مَرَّةً ثَانيةً ؟

حين تنسون الأصدقاء ،
 حين تسخرون من الفنان ،
 وحين تفهمون الروح الأكثر عمقاً
 بصغارٍ ودناءةٍ نفس ،
 يسامحكم الله ،
 لكن لا تُزعجوا أبداً
 سلام المحييين .

AN DIE JUNGEN DICHTER

إلى الشعراء الشباب

يا إخوتي الأعزاء ! رُبَّمَا ينضج قُنَّا
 لأنّه كفتى من زمانٍ يتخمر ،
 وسريعاً ينضج إلى سَكِينَةِ الجمال .
 فقط كونوا أتقياء ، كما اليونانيُّ كان .

أحبّوا الآلهة ، بمحبّةٍ فكّروا بالبشر !
 إكرهوا النشوةَ العارمةَ كما تكرهون الصّقيع !
 لا تَعْظُوا ولا تُعَلِّمُوا ،
 وحين يُخيفكم السَّيِّدُ
 استشيروا الطّبيعةَ العظيمة .

لماذا دائماً تنظر باحترامٍ إلى هذا الفتى ،
يا سقراط المقدّس ؟ ألا تعرف ما هو أعظم ؟
لماذا تحدّق بمحبّةٍ إليه
كما لو إلى الآلهة ؟

مَنْ تأمّل الأعْمَقَ ، أحبّ الأكثر حيويّةً ،
وَمَنْ تعمّق في العالم ، فهمَ الشّباب الطّموح .
فالحكماء غالباً ما ينحنون
في نهاية الأمر إلى الجميل .

بوادر هومبورغیّة
(١٧٩٩ – ١٧٩٨)

Homburger Vorbereitungen

1798-1799

في الضوء ، على أرضٍ طريةٍ
 عالياً تسيرين ، أيتها الأرواحُ السعيدة ،
 وأنسامُ إلهيةٍ مضيئةٍ
 بخفةٍ تلامسُك
 كما تلامسُ أصابعُ الفنانةِ
 أوتاراً مقدّسة .

وبلا قدرٍ كالرضيعِ النائمِ
 تتنفسُ الكائناتُ السماوية !
 ونقيةً مُصانةً

في برعمٍ متواضعٍ
 أبداً تزهرُ روحها ،
 وعيونها السعيدة

تُحدِّقُ بصفاءٍ
هاديءٍ أزليٍّ .

لكنْ قدَّرنا نحن
ألا نستريح في أيِّ مكان ،
إنَّهم يزولون
وعشوائياً يسقط البشرُ المتألمون
مِنْ ساعةٍ إلى أخرى
كالمياه من جرفٍ إلى جرفٍ
على مدى السنين
في الهاوية .

DA ICH EIN KNABE WAR....

حين كنتُ ولدًا ...

حينَ كنتُ ولدًا
 أنقذني الإلهُ مراراً
 مِنْ صُراخِ البشرِ وضرباتِهِمْ ،
 حينَها لعبتُ بأمانٍ وطيبةٍ
 مع زهورِ الحديقةِ ،
 ومَعِي لعبتُ نَسِيماتُ السَّماءِ .

وكما تُفرِحُ أنتَ
 قلوبَ النباتاتِ
 حينَ تَمُدُّ إِلَيْكَ سِوَاعَهَا النَّدِيَّةَ ،
 هُكذَا أفرحتَ قلبي ، أَيُّهَا الإلهُ « هَلْيُوس » ،
 ومِثْلَ « إِنْديميُون »
 كنتُ حَبِيبَكَ ، يا « لونا » المقدَّسة !

آه . يا جميعَ الآلهة ،
 أنتم أيُّها الرفاقُ الأمناء !
 لو تعرفون
 كم تحبّكم نفسي !

صحيحٌ أني ما دعوتُكم سابقاً بأسمائكم .
 كذلك ما دعوتُموني بأسمي
 كما البشرُ حين يعرفون بعضهم البعض .
 بلى . عرفتكم أحسنَ ممّا عرفتُ البشر ،
 فهتُ سكينَةَ الأثير
 وكلامُ البشرِ ما فهمته .

عذوبةُ الغابةِ الهامسةِ رَعَّتني ،
 وبين الزهور تعلّمتُ الحبَّ .
 في سواعدِ الآلهةِ كبرتُ ...

إذا متُّ في ذلٍّ ،
 ونفسي لم تتقمَّ مِنَ الْوَقَحِينَ ،
 وفي قَبْرِ جَبَانٍ
 سقطتُ مغلوباً على أمري
 مِنْ أَعْدَاءِ الرُّوحِ ،
 عِنْدَهَا أَنَسَنِي ، آهٍ ، أَيُّهَا الْقَلْبُ الطَّيِّبُ ،
 ولا تُنْقِذْ اسْمِي مِنَ الزَّوَالِ :
 عِنْدَهَا اخْجَلْ ، يَا مَنْ أَحْبَبْتَنِي ،
 لا قَبْلَ ذَاكَ الْوَقْتِ .

لكنْ ، أَلَا أَعْرِفُ هَذَا ؟ وَيَحْيِ أَنَا ،
 أَيُّهَا الرُّوحُ الرَّاعِيَةُ الْمُحِبَّةُ !
 بعيداً عنكِ بعد قليلٍ

تلعبُ على أوتارِ القلبِ المتمزقة
أرواحُ الموتِ كُلُّها .

آه ، إذن ، يا ضفائرَ الشَّبَابِ الجريءِ اشحبي !
أنْ يكونَ اليومَ خيرٌ مِنْ غَدٍ ،
.... هنا على مُفْتَرَقِ الطرُقِ الموحشة
حيثُ يرميني الألمُ ،
الألمُ المميت .

أناشيد

Oden

مِنْ زَمَانٍ تُهَيِّمُ فَوْقَ رَأْسِي
 فِي الْغَيْمَةِ الْقَاتِمَةِ ، أَنْتَ يَا إِلَهَ الزَّمَنِ !
 مَوْجِسٌ وَمُخِيفٌ كُلُّ شَيْءٍ حَوْلِي ،
 وَحَيْثُمَا أَنْظُرُ
 يَنْهَدُمُ كُلُّ شَيْءٍ وَيَضْطَرِبُ .

آهَ ، كَوْلِدٍ غَالِبًا أَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ
 بَاحِثًا فِي الْمَغَارَةِ عَمَّا يُنْقِذُنِي مِنْكَ ،
 وَأَنَا الْبَلِيدُ ، أَشْتَهِي مَكَانًا لَسْتُ فِيهِ ،
 أَيُّهَا الْمَحْرَبُ الْأَكْبَرُ !

وَأَخِيرًا ، أَيُّهَا الْإِلَهَ ،
 دَعْنِي بَعْيُونَ مِفْتَوحَةً أُلَاقِيكَ !

أما بشعاعك أيقظت روحي
وإلى الحياة جلبتني بروعة ، أيها الإله !

بلى ، من كروم فتية
لنا تولد قوة مقدسة ،

وفي التَّسِيمِ المعتدل يلاقي البشر إله مُضيء
ولَوْ بهدوء في الغابة يسرون ،
وحتى بقوة أشد توقظ أنت نفوس الشباب الصافية ،
وتعلمُ الشيوخ فنوناً حكيمةً !
غير أن الإنسان الرديء
يصير أكثر رداءةً ،
حيث أنه سريعاً ينتهي
عندما أنت ، أيها الزلزل ،
عليه تقبض .

أمامَ كوخهِ في الظلِّ يستريحُ المزارعُ ،
 وفي اكتفاءٍ ينظرُ إلى دخانِ موقده ،
 ومُرحَّباً يدقُّ للجَّوَالِ
 في القريةِ المطمئنةِ جرسُ المساءِ .

كذلك يعودُ الملاحون إلى المرفأ ،
 وفي مُدُنٍ بعيدةٍ تزولُ بفَرَحٍ ضَجَّةُ السَّوقِ ،
 وفي مكانٍ ظليلٍ
 يدعو الرِّفاقَ الطَّعامُ المشتركَ .

عندئذٍ ، إلى أينَ أنا ؟
 يعيشُ البَشَرُ مِنَ العَمَلِ والكَسْبِ .
 وبين التَّعبِ والرَّاحةِ كلُّ شيءٍ مُفرِح .
 لماذا ، إذن ، في صدري لا تنامُ الشُّوكةُ أبداً ؟

في السَّماءِ المسائيَّةِ ربيعٌ يفتِّحُ ،

بلا عددٍ تُزهِرُ الورودُ ،

وبهدوءٍ يضيئُ العالمُ الذَّهَبِيَّ .

آهٍ ، خُذْنِي إِلَى هُنَاكَ ، أَيُّهَا الْغُيُومُ الْقَرْمِزِيَّةُ ،

وَدَعِي حَيِّي وَأَلَمِي فِي الصُّوِّ وَالْهَوَاءِ يَتَلَاشِيَانِ !

لَكِنْ ، كَمَا لَوْ خَائِفًا مِنْ رَجَاءٍ أَحْمَقٍ ، يَهْرَبُ السَّحَرُ ،

فَتُظْلَمُ الدُّنْيَا ،

وَوَحِيدًا تَحْتَ السَّمَاءِ أَقْفَ ، كَمَا أَنَا دَائِمًا .

تَعَالَ الْآنَ ، أَيُّهَا التُّعَاسُ الرَّقِيقُ !

كَثِيرًا يَشْتَهِي الْقَلْبُ ،

وَأَخِيرًا ، أَيُّهَا الشَّبَابُ الْقَلِقُ الْحَالِمُ ،

إِنَّكَ تَحْرَقُ ذَاتَكَ !

حِينَذَاكَ ، مَشْرِقَةً وَهَنِيَّةً تَكُونُ الشَّيْخُوخَةُ .

بالندى يلمعُ العشبُ ،
 بأكثر سرعةً يجري النبعُ اليقظ
 وشجرةُ الزانِ تلوي رأسها المتمايلَ
 وفي أوراقها خَشْخَشَةٌ وبريقٌ ،
 وحولَ الغيومِ الرَّمادِيَّةِ المنبئةِ
 لهبٌ أحمرُّ يلمعُ ،
 إنها ترتفع بلا صوتٍ كأمواجِ الشاطئ ،
 أعلى وأعلى ترتفع هذه الغيومُ المتحوِّلةُ .
 تعالَ الآن . آه . تعالَ ولا تُسرِعْ
 أيُّها النهارُ الذهبيُّ ،
 حتى ذروةِ السَّمَاءِ أُسرِعْ .
 لأنَّ عيوني تطيرُ إليك

بأكثر انفتاحاً وألفةً ، أيُّها الفرحُ
 ما دمتَ في جِمالِكَ فتياً تنظرُ .
 وبعْدُ لم تصرْ لي متعاضماً ومتكبراً .
 دائماً تحبُّ أن تسرع .
 لكنْ ، أيُّها الجوّالُ الإلهيَّ .
 لو أقدرُ على السّرعَةِ معكَ !

بلى . أنتَ تبتسمُ للمغامِرِ الفرحِ الذي يودُّ أن يشابهكَ .
 خيرٌ لي أن تُباركَ عملي الزّائل .
 وأن تُضيئَ اليومَ ثانيةً . أيُّها الخيرُ .
 دروبي الهادئة .

في امتلائه يستريحُ نهارُ الخريفِ الآن ،
 ناضجٌ ونقيُّ هو العنب ،
 حمراء هي الحديقة بالثمر
 رَعْمَ أَنَّ الكَثِيرَ مِنَ البراعمِ سقط إلى الأرضِ
 تعبيراً عَنِ الشُّكْرِ .

وحيثما أصددُ الدربَ الهادئة ،
 في الحقولِ خيراتٌ ناضجةٌ للقانعين
 وغنىً يجعلُ الأتعابَ مُفْرِحة .
 فاتراً مِنَ السَّمَاءِ ، وخلالَ الأشجارِ ،
 يرمقُ النُّورُ العاملين ،
 يشاركهم الفرح ،
 لأنَّ الثَّمارَ لا تنمو فقط
 مِنْ أيادي البشر .

وأنتَ ، أيُّها النُّورُ الذَّهَبِيُّ ، هل تُضيئُ لي أيضاً ؟
 وأنتِ ، أيُّها النُّسَمَةُ ، هل تسرحين
 كما لو تباركين فرحاً لي ، شأنك في السابق ،
 وعلى صدري تشردين كما على السُّعداء ؟

هكذا سابقاً كنتُ . لكن كالورود
 قصيرةً كانتِ الحياةُ التَّقِيَّةُ ،
 آه ، وما بقي لي مُزْهِراً : النجومُ الحَيِيَّةُ ،
 غالباً تذكّرني بذلك .

سعيدٌ مَنْ يعيش عند موقدهِ في وَطَنِ معروفٍ
 مع امرأةٍ تَقِيَّةٍ يحُبُّها ،
 عندئذٍ ، فوق أرضٍ ثابتةٍ ،
 على الرَّجُلِ المَطْمَئِنِّ
 تُضيئُ السَّماءُ بصورةٍ أجمل .
 فكما النبتةُ التي في أرضها لا تتجذّر ،

هكذا تزول نفسُ البشريّ ،
 البشريّ الذي يسبح في ضوء النهار فقط ،
 كمسكينٍ ، على أرضٍ مُقدَّسة .
 آه ، بقوةِ أَيْتِهَا الأعالي السّماويّة ترفعيني ،
 وعند العواصف ، في النهار المشرق ،
 أحسُّ ثَقُلْبَاتِكَ في الصّدر ، ثَقُلْبَاتِكَ الآكلة ،
 أَيْتِهَا القوى الإلهيّة المتحوّلة .
 واليومَ ، هادئاً خلّني أقطع الدربَ الأليفة
 إلى الحديقةِ التي تُذهَّبُ أطرافها
 أوراقٌ تموت ،
 وأنتِ ، يا ذكرياتي الحلوة ، توجي جيني .
 وحتى يسلمَ قلبي الزّائل ،
 ودون وطنٍ
 حتى لا تمنّ النَّفسُ إلى ما هو خلفَ الحياة ،

ليكن لي كالأخريين مكاناً ثابت .

كن ، أيها الغناء ، ملجأى الصديق !
 بمحبة كبيرة ، كن موضع اهتمامي ، يا مانح الفرح !
 وكن حديقة تجوالي تحت البراعم الدائمة الفتوة ،
 حيث في بساطة أعيش ،
 بينما خارجاً بأواجه يهدر الزمن القوي المتحول ،
 والشمس الأكثر هدوءاً
 تسند أعمالي .

بسخاء تباركين ما عند كل واحد ،
 أيها القوى السماوية !
 آه ، باركي ما عندي أيضاً
 ولا تخلي الأقدار تُنهي باكراً حلمي .

سعيداً كُلَّ يومٍ أروح ... WOHL GEH ICH TAGLICH ...

سعيداً كُلَّ يومٍ أمشي دروباً أُخر ،
 حيناً إلى الغابِ الأخضر ،
 وحيناً إلى النّبع ،
 إلى الصّخورِ حيثُ الورودُ تتفتّح ،
 وإلى السّهول أتطلّع من التلّ ،
 لكنّ ما مِنْ مكانٍ ، أيتها الحبيبة ،
 ما مِنْ مكانٍ أنتِ فيه ،
 وفي الأنسام منّي يغيب الكلام ،
 الكلامُ التقيُّ الذي منك سابقاً أنا

بلى ، بعيدة أنتِ ، أيتها الهياةُ السعيدة !
 وعدوبةُ حياتك تُصّدي ، وما عدتُ لها أُصغي .
 آه ، أنتِ ، أيتها الأغنياتُ السّاحرة ، أين ؟

أنتِ التي سابقاً هَدَّأتِ القلبَ بسكينَةِ السَّماوينِ ؟

يا له مِنْ وقتٍ طویل ! وقتٍ طویل !

فالصَّغیرُ کَبُرَ ،

والأَرْضُ التي لي تبسَّمتْ سابقاً

تَغَيَّرَتْ .

سعيدةً كوني دائماً !

كُلَّ يومٍ تنفصلُ النفسُ

وإليكِ تعود ،

وعليكِ تبكي العيونُ التي من جديدٍ تنتعش

حيث أنتِ ، وتنظر .

غبي ، أيتها الشمس الجميلة GEH UNTER, SCHÖNE SONNE...

غبي ، أيتها الشمسُ الجميلة ،
فَهُمْ قَلَمًا بِكَ يَهْتَمُّونَ ، ولا هُمْ يَعْرِفُونَكَ ، أيتها المقدَّسة ،
لأنَّكَ دُونَ مَشَقَّةٍ
فِي هَدْوٍ تُشْرِقِينَ عَلَى الْمُتَعَبِينَ .

لكنَّ لي بَرْقٍ تَغِيبُ وتُشْرِقُ ، أيتها الضَّوء !
وعَيْنَايَ تَعْرِفَانِكَ ، أيتها الرائع !
فأنا تَعَلَّمْتُ احْتِرَامَ السَّكُونِ الإِلَهِيِّ
مَنْذُ أَنْ شَفَتُ دِيوَتِيما جَنَوْنِي .

آه ، يا رِسُولَةَ السَّمَاءِ ! كَمْ أَصْغِي إِلَيْكَ !
إِلَيْكَ ، يا دِيوَتِيما ! أيتها الحَيِّية !
كَيْفَ مِنْكَ تَطَلَّعْتَ هَذِهِ الْعَيُونَ ، ساطعةً وشاكِرةً ،
إلى نَهَارٍ ذَهَبِيٍّ ،

فهدرت الينابيعُ بأكثر زخماً ،
 وبراعمُ الأرضِ الدّاكنةِ تنفّسني بحبّة ،
 وباسماً فوق غيومٍ فضّيةٍ
 انحنى الأثيرُ مباركاً .

AN DIE DEUTSCHEN

إلى الألمان

لا تهزأوا بالطفّل حين ، هُوَ البليدُ ، على حصانٍ مِنْ حَطَبٍ
يظنُّ نفسه عظيماً وكبيراً .

آه ، أيُّها الطيّبون !

كذلك نحن فقراء بالفعل ، أغنياء بالفكر .

لكنّ مِنْ الأفكارِ ربّما ، هل يجيئُ الفعلُ ناضجاً وروحياً
كالشّعاع من الغيوم ؟

أتعقبُ الثمرةَ الكتابةَ الهادئةَ كما تعقبُ وَرَقَةَ الحديقةِ الدّاكنةَ ؟

والصمتُ في الشّعب ، هل هو الرّاحةُ التي تسبقُ العيد ؟

وهل هُوَ الرّهبةُ التي تعلنُ الإله ؟

آه ، عندها خذوني أيُّها الأحباء

وعلى كُفري دعوني أندم .

مِنْ زَمَانٍ ، مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَشْرُدُكَ رَجُلٍ عَادِيٍّ فِي مَعْمَلِ الرُّوحِ الْبَانِيَةِ ،
 فِي الْمَعْمَلِ الَّذِي هُنَا يَنْمُو ،
 فَقَطْ مَا يُزْهِرُ ، أَعْرِفُهُ ،
 لَكِنْ مَا تَضْمُرُهُ الرُّوحُ ، لَا أَعْرِفُهُ .
 أَنْ نَتَأَمَّلَ شَيْءٌ حَلُوٌّ ، وَأَيْضاً مُؤَلِمٌ ،
 وَهِيَ مِنْ سَنِينَ طَوَالٍ
 أَعِيشْ فِي شَكٍّ بِحَبٍّ زَائِلٍ لَا يُدْرِكُ ،
 وَدَائِماً أَمَامَهُ أَتَحَرَّكُ
 ذَلِكَ الَّذِي بِنَفْسٍ مُحِبَّةٍ
 يَدْنِي الْعَمَلَ الثَّابِتَ مَنِّي ،
 وَضَاحِكاً مِنَ الْبَشَرِ ، حَيْثُ أَنَا أَتَرَدَّدُ ،
 يُنْضِجُ هُوَ عَمَقَ الْحَيَاةِ الصَّافِي .
 أَيُّهَا الْخَلَّاقُ ، آهِ مَتَى ، يَا عِبْقَرِيَّ شَعْبِنَا ،

يلمع الفرحُ الرّوحيُّ ،
الفرحُ النقيُّ الحرُّ .

حقاً ، إنّ حياتنا محدودةٌ
وسنواتِ عُمرنا نراها ، نعدّها ،
لكنّ سنواتُ الشّعوبِ
هل رأيتها عينٌ بشريّة ؟

وحين نفْسُك الفياضةُ الحنينِ
تتخطّى زمانها ،
على شاطئٍ باردٍ مع أهلكَ تكون
ولا تعرفهم .

والمقبلون أيضاً ، همّ الموعودُ بهمّ ،
فأين ، أين تَراهم ،
فتدفاً بيدِ صديقةٍ من جديدٍ ،
ومع نفسٍ مُدرّكةٍ تكون ؟

ومتى كَلِيَّةٌ تَظْهَرُ أَنْتَ ، يا رُوحَ الوِطَنِ ،
فَأُنْخِي كَثِيراً ،
وَأُخْفِي وَتَرٍ فِيَّ

أَمَامَكَ يَحْرُسُ ،
وَأَنَا ، خَجِلاً كَزَهْرَةِ اللَّيْلِ ، أَيُّهَا النَّهَارُ السَّامَوِيُّ ،
أَمَامَكَ بِسُرُورٍ أَنْتَهِي
حِينَ أُولَئِكَ الَّذِينَ مَعَهُمْ حَزَنْتُ ،
وَمُدُنُنَا الْمَضِيئَةُ ، وَالْمَفْتُوحَةُ الْيَقِظَةُ
بِنَارٍ أَنْقَى ، جَمِيعَهُمْ يَمْتَلِئُونَ ،
رَحِينَ جِبَالِ الْأَرْضِ الْأَلْمَانِيَّةِ
جِبَالِ آلِهَاتِ الشُّعْرِ تَصِيرُ .

كَالْجِبَالِ الْعَظِيمَةِ سَابِقاً : بِنْدُوس ، هَلِيكُون وَبَارْناسُوسُ ،
وَفِي كُلِّ مَكَانٍ تَحْتَ سَمَاءِ الْوِطَنِ الذَّهَبِيَّةِ

دون صدىً هي القاعةُ مِنْ زمان ، أيتها الرائي المسكين !
في حنينك تنطفئ عيونك ،
ونائماً ، بلا إسمٍ تزول ،
ولا أحدٌ يبكيك .

ROUSSEAU

روسو

كم هو محدودُ نهارُنا .
 كنتَ ، ورأيتَ وأندَهشتَ ، وها المساءُ ،
 فأرقُدِ الآنَ ،
 حيثُ بلا نهايةٍ تمضي سنواتُ الشعوبِ .
 هناكَ مَنْ يسبقُ زَمَنَهُ ،
 فالإلهُ يُريهِ المدى ،
 وهكذا ، مليئاً بالحنينِ تَقِفُ أنتَ على الضفةِ كظلٍّ ،
 وتُغضبُ أهلَكَ ، ولا تحبُّهم .
 وأولئكَ الذينَ تسميهم ، الموعودُ بهم ،
 أين أولئكَ القادمونَ الجددُ ، أين همُ ،
 فتدفئكَ يدُ صديقٍ ،
 ويأتي مَنْ يسمعُكَ ، ولو مرةً واحدةً ، أيُّها الكلامُ
 الوحيدُ ؟

لا صدئ في القاعة ، أيها المسكين ،
 وكالذين لم يُدفنوا بعد ،
 تتوه أحياناً وراء الرّاحة
 ولا أحدٌ يدلُّك على الطريق .

كنْ مطمئناً ! فالشجرة تخطت تربتها ،
 لكن سواعدها الحبيبة الفتية تدلّي ،
 وحزينة رأسها ينحني .

فيضُ الحياة ، اللانهائي الذي حولها ،
 ويلمع ، هي لا تفهمه ،
 لكنّه فيها يعيش مُدْفِئاً وفاعلاً ،
 ومنه تخرج الثمرة .

عشتَ ! كذلك أنت ، كذلك أنت
 تُفرح الشمسُ رأسك
 وشعاعاتُ من زمانٍ أحلى ،
 فالرُّسلُ وجدوا قلبك .

سمعتهم ، وفهمت لغة الغرباء ونفوسهم !
 لصاحب الحنين كانت الإشارة كافية ،
 والإشارات لغة الآلهة منذ القدم .

وهذا مذهش ، كما لو من البداية
 عرف عقل الإنسان
 كل ما يصير ويحرك ،
 عرف الحياة ،

في الإشارة الأولى يعرف المقدّر سلفاً ،
 وكسّر يحدس العاصفة ،
 تطير الروح الجريئة
 معلنة قدوم الآلهة .

عَنِ الْحَيَاةِ تَبَحُّثُ ، وَتَبَحُّثُ ،
وَعَمِيقاً مِنَ الْأَرْضِ تَفِيضُ نَارُ إِلَهِيَّةٍ وَتَضْيِئُ ،
وَأَنْتَ فِي حَنِينٍ مَرْتَجِفٍ
تَرْمِي بِنَفْسِكَ فِي لَهَبٍ إِنَّا .

هَكَذَا بَغْرُورِهَا ، فِي الْخَمْرِ أَذَابَتِ الْمَلَكَةَ اللَّالِيَّةَ ،
وَهِيَ تَقْدِرُ عَلَى ذَلِكَ !
لَوْ أَنَّكَ لَمْ تَقْدَمْ ، أَيُّهَا الشَّاعِرُ ،
كُلُّ مَا عِنْدَكَ لِلْكَأْسِ الْمُخْتَمَرَةِ .

مُقَدَّسٌ أَنْتَ مَنِّي ، أَيُّهَا الْقَتِيلُ الْبَاسِلُ ،
كَقُوَّةِ الْأَرْضِ الَّتِي خَطَفَتْكَ !
وَالِى الْأَعْمَاقِ كَمْ أُحِبُّ أَنْ أَتَّبَعَ الْأَبْطَالَ
لَوْ الْحُبُّ لَا يَمْنَعُنِي .

HEIDELBERG

هايدلبرغ

مِنْ زَمَانٍ أُحِبُّكَ ، وَعَنْ لَذَّةٍ أُمَّا أَسْمِيكَ ،
وَلَكِ أَهْدِي أُغْنِيَّةً

أَنْتِ ، يَا أَجْمَلَ مُدُنِ الْوَطَنِ الَّتِي رَأَيْتُ .

كَمَا يَحُومُ عَصْفُورُ الْغَابِ فَوْقَ الذُّرَى
هَكَذَا فَوْقَ التَّهْرِ الَّذِي يَلْمَعُ لَكَ
بِقُوَّةٍ وَخِفَّةٍ يَتَأَرَّجِحُ الْجِسْرُ الَّذِي مِنْ الْبَشَرِ يُصْطَدِي
وَمِنْ الْعَرَبَاتِ .

وَسَابِقًا ، كَمَا لَوْ مِنْ الْآلِهَةِ ، شَدَّنِي سَحْرًا إِلَى الْجِسْرِ حِينَ عَبَرْتَهُ ،
وَمِنْ هُنَا فِي الْجَبَلِ
أَضَاءَتِ مَسَافَةٌ مُعْرِيةٌ .

وَفِي السَّهُولِ ابْتَعَدَ النَّهْرُ - الْفَتَى ،

فَرِحاً - حزيناً ، كما القلب الرائعُ الجمال ،
 راغباً بالزَّوالِ يلقي بنفسه في موج الزَّمن .

منحِتِه الينابيع ، ذلك الهارب ،
 وظلالاً باردةً ،
 والضُّفافُ اعتنت به ،
 ومنَ الأمواج ارتعشت صورُها الحبيبة .

لكن ، ثقيلًا إلى الوادي
 انحدر البرجُ الجبَّارُ القَدريُّ
 عميقاً حتى القاع
 مُمَرِّقاً بالعواصف .

وعلى شكله الضخم القديم
 سكبت الشمسُ الأبديةُ نورَ المُحيي ،
 وفي كلِّ مكانٍ اخضرَّ اللبلاب ،
 وغاباتٌ صديقةٌ خشخشَت فوق البرجِ نزولاً .

وهناك إلى تحت ، جَفَنَاتُ أزهرت
 حتى الوادي البهيّ ، حيث على التلّ ، مُتَكِنَةٌ
 أو حلوةً ، على الضفّة
 تستريح طرقاتك السعيدةُ
 تحت حدائقَ عَطِرة .

فَرِحاً يَعودُ المَلاحُ إلى البَيتِ ، إلى النَهرِ الهادِئِ
 مِن جُزُرٍ بَعيدَةٍ حيثُ جَنى الغَلالَ ،
 هَكذا كَنتُ أعودُ أنا أيضاً إلى الوطنِ
 لو أَنِّي خيراً بكَثرةِ الآلامِ جَنتُ .

أَيُّها الضَّفافُ الغالِيةُ التي رَبيتني في الأَمَسِ ،
 أَتُخَفِّفينَ آلامَ الحُبِّ ،
 أَتَعيدَينَ ، يا غاباتِ شَبابِي ، إذا رَجعتُ
 أنْ تَعيدَني إليَّ راحتي ؟

عندَ الجَدولِ الباردِ ، حيثُ تَلاعَبُ المَوجُ ،
 وعندَ النَهرِ ، حيثُ رَأيتُ مَروَرَ القَوارِبِ ،
 هَناكَ أَكونُ بَعدَ قَليلٍ ، أنتِ ، أَيُّها الجَبالُ الأَمِينَةُ التي رَعتَني سَابقاً ،

ويا حدودَ وطني الأكيدةَ المحترمة ،
يا بيتَ الأمِّ ، ويا عناقَ إخوتي الأحباء ،
بعد قليلٍ أحييهم جميعاً ، بي سوفَ تحيطون ،
ويشفى القلبُ ، كأنه في ضماد .

أيُّها الباقون الأُمَناء ! أعرف ، أنا أعرف ألمَ الحبِّ ،
فهذا لا يشفى بسهولةٍ
ولا يُزيله مِن الصَّدرِ أيُّ غناءٍ مُهدِّئٍ
يغنيهِ البشرُ مُعزِّين ،
لأنَّ أولئك الذين يُعيروننا النَّارَ السَّماويةَ ، الآلهةَ ،
يهدوننا أيضاً الأَلَمَ المقدَّسَ ،
فلَيبقَ هذا إذنُ : أنا ابنُ الأرضِ أبدو ،
للحبِّ مصنوعٌ ، وللآلامِ .

في وديانك استيقظ قلبي على الحياة ،
 وحولي لعبت أمواجك ،
 وكلُّ التلال التي تعرفك ، أيها الجوال ،
 غيرُ غريبةٍ عني .

على ذراها حرّرتني نسيمُ السماء
 من أوجاع العبودية ،
 ومن الوادي تلمع الموجةُ الفضيّةُ الزرقاءُ
 كما الحياةُ من كأسِ الفرح .

منابعُ الجبالِ أسرعُ إليك
 ومعها قلبي .

وأنتَ إلى الرّينِ المهيبِ الهاديءِ أخذتُنا ،
 وإلى مُدُنِهِ وَجُزُرِهِ المرحّةِ .

جميلاً يبدو العالمُ لي بعدُ ،
 وشاغفةً ، إلى مُغرياتِ الأرضِ مِنِّي تهربُ العينُ ،
 وإلى « باكتول » الذهبيِّ ، إلى ضفافِ « سميرنا » ،
 وإلى غابةِ « إليون » .
 كذلك غالباً أحبُّ النزولَ عند « سونيوم » ، عند الدربِ الأخرسِ ،
 وعن أعمدتكِ ، يا « أولمبيا » ، أسألُ ،
 قبل أنْ تدفني ريحُ العاصفةِ والزَّمنِ
 في خرابِ معابدِ أثينا وأنصابِ آلهتها ،
 لأنك طالما وحيدةٌ وقفتِ ، يا كبرياءَ العالمِ الذي لم يَعُدْ .
 آه ، وأنتِ ، يا جُزُرَ « أيونيا » الجميلةِ
 حيثُ هواءُ البحرِ يُبرِّدُ الضَّفافَ الحارَّةَ
 ويُحشِشُ في غابةِ الغارِ
 عندما تُدْفِئُ الشمسُ الكرمةَ ،
 آه ، وحيثُ خريفٌ ذهبيٌّ يحوِّلُ تنهَّداتِ شَعْبٍ بسيطٍ
 إلى أغنياتٍ ،

عندما رمّاه ينضج ،
 ومن ليلٍ أخضر يلمع البرتقال ،
 وعندما من شجرة المصطكى يُنْقَط الصمغُ ،
 والصنّجُ والطبلُ يدقان للرقص المتداخل .

إليك ، أيتها الجُرُ !
 ربّما إليك يجلبني إلهي الذي يحميني !
 لكن حتى ولو صار هذا ،
 تظلُّ نفسي المخلصةُ تذكر النّكر
 بمروجه الحبيبة وصفصاف ضفافه .

إِنَّ تَنسُوا رِفَاقَكُمْ ، وَإِلَى أُخِصَّائِكُمْ ،
 آهٍ ، إِلَيْهِمْ ، إِلَى شَعْرَائِكُمْ ،
 أَيُّهَا الْمُعْتَرِفُونَ بِالْجَمِيلِ ، تَسِيثُونَ ،
 يُسَامِحُكُمْ اللَّهُ !
 لَكِنْ كَرِّمُوا نَفُوسَ الْحَيِّينَ وَحَدَّهَا .

آهٍ ، قُولُوا : فِي أَيِّ مَكَانٍ آخِرٍ يَعِيشُ الْإِنْسَانُ ؟
 فَالْقَلْتُ الْعُبُودِيُّ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ يُسَيِّطِرُ ،
 لِهَذَا يَتَحَرَّكُ الْإِلَهُ أَيْضاً مِنْ زَمَنٍ بَعِيدٍ
 دُونَ قَلْتِي فَوْقَ الرُّؤُوسِ .

وَمَهْمَا يَكُنِ الْعَامُ بَارِداً ،
 وَبَلَا غِنَاءٍ فِي وَقْتٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ ،
 فَمِنْ حَقْلٍ أَيْضُ

تندفعُ سنابلُ خُضْرٍ ،
وغالباً يغني طائرٌ في وحشةٍ ،
عندما يتمددُ الغابُ بطيئاً ،
والنهرُ يتدفقُ ،
وهواءُ الظهيرةِ معتدلاً وهادئاً يسرح
في السّاعةِ الملائمةِ
علامةً لوقتِ أجملٍ ،
ينمو الحبُّ على الأرضِ البريّةِ المعدنيّةِ
مكتفياً بذاته ، نبيلاً وتقياً ،
أحبّ الذي هو ابنُ الإله ، ومنه وحده .
كوني مباركةً ، آه كوني ، أيتها النبتةُ السّماويةُ
بالغناءِ مرعيّةٍ مني
عندما قوى الخمرة الأثيريّة تُغذّيكِ
والشّعاعُ الخلاقُ يُنضجكِ .

صيري غابةً واكبري : عالماً يفيض بالحياة والبراعم !
 ويا لُغَةَ المحبِّين ،
 كوني لُغَةَ الوطن ،
 وكوني . يا نفوسَهُم . صوتَ الشعب .

طمحتَ إلى ما هو أعظم ،
 غير أنَّ الحُبَّ يُثْقِلُنَا جميعاً
 والألمَ يُحْنِي ظَهْرَنَا بِقُوَّةٍ أَشَدَّ .
 لكنْ ، ليس عبثاً أنْ قَوْسَنَا
 يعودُ إلى حيثُ انطلق !
 صعوداً أو نزولاً : ألا تحكم في ليلٍ مقدَّسٍ
 حيث الطبيعةُ الخرساءُ تتأملُ أياماً مقبلةً ،
 ألا تحكمُ في « أوركس » الأكثرِ اعوجاجاً
 استقامةً وعدلُ أيضاً ؟

هَذَا مَا خَبَرْتُهُ .

فأنتمْ ، ولا مرَّةً ، حَسَبَ مَا أَعْرِفُ ،
 أيُّهَا السَّمَاوِيُّونَ ، أيُّهَا الْحَافِظُونَ كُلَّ شَيْءٍ ،
 بَحَذَرٍ تَقُودُونَنِي ، كَالْأَسْيَادِ الْبَشَرِ ، فِي طَرِيقِ مُسْتَوِيَةٍ .

دعوا الإنسانَ يَجْرِبَ كُلَّ شَيْءٍ ، يقولُ السَّامَوِيُّونَ .
 ومتغذياً بِقُوَّةٍ ، يتعلَّمُ شُكْرَ كُلِّ شَيْءٍ .
 دعوه يفهم الحُرِّيَّةَ .
 حُرِّيَّةَ الإنِّطلاقِ إلى حيث يريد .

أردنا الفراق ؟ حسبناه جيّداً وحكيماً ؟
 لكنّ عندما افترقنا ، لماذا أخافنا الفعلُ كالموت ؟
 آه ، نعرفُ ذاتنا قليلاً
 لأنّ إلهاً يحكمُ فينا .
 به أغدر ؟

آه ، وهو أولُ من أعطانا العقلَ والحياة ،
 هو ، حامي حُبنا ومانحُ الحياة ،
 فهذا ، هذا الشيء ، لا أقوى عليه .

لكنّ خطأً آخر يتركبه العالمُ
 حين يمارسُ واجباً قاسياً وشريرةً أخرى ،
 ويوماً بعد يومٍ تُنهكُ العادةُ نفوسنا ،
 حقاً ، عرفتُ ذلك من قبلُ ،

أنّه منذُ أن فصلَ الخوفُ اللاشكَلَ له الآلهةَ عن البشر
كان على قلوب المحبّين ، وتكفيراً بالدمِ عن هذا ،
أنْ تزول .

دعني أصمتُ ! آهٍ ، مِنْ الآن وصاعداً
لا تجعلني أرى هذا الشَّيْءَ المميتَ ،
فأنسحب ، على الأقلّ ، بسلامٍ إلى الوحدة ،
ويكون الفراقُ فراقنا .

أعطني الكأسَ لأشربَ كفايةً
من السُّمِّ المقدَّسِ المنقذِ ،
لأشربَ مِنْ ماءِ النسيانِ معك ،
فإنسى كلَّ بُغْضٍ وَحُبٍّ .

أريدُ الذَّهابَ ،
رُبَّمَا بعدَ وقتٍ طويلٍ
أراكِ ، يا ديوتيما ، هنا .

غير أنّ الرغبة ، عندئذٍ ، تكون هدأت ،
وبسلام ، كالسُّعداء ، عُرباءَ نهم ،

يسوقنا حديثٌ هنا ، هناك ، متأمّلين ، متردّدين ،
وهنا ، في مكانِ الوداعِ ، نذكرُ المنسيين ،
وقلبٌ فينا يدفأ .

بدَهْشَةٍ أنظرُ إليك ، أيتها الأصوات ،
أيتها الأغنيةُ الحلوةُ ، يا نَعَمَ الأوتار ،
كما لو مِنْ أزمنةٍ مضت أسمعها .

وفوق الجدول
ذهبيّاً يَضوعُ العَلِّق .

صديقتك الطبيعة تألم وتغفو ،
 وأنت ، أيُّها الحيُّ في كلِّ شيء ، تتأخَّر ؟
 آه ، وأنتِ أيُّها الأنسامُ الأثيريةُ القويَّةُ ،
 ألا تشفينها ؟

ولا أنتِ ، يا منابعَ ضوءِ الشمس ؟

زهوُر الأرضِ كُلِّها ،
 وثمارُ الحديقةِ الجميلةِ السَّعيدةِ ،
 ألا تُفرِح هذه الحياةُ التي ربَّيتها بحبِّةٍ ،
 أيُّها الآلهة ؟

آه ، ها رَغبةُ الحياةِ المقدَّسةِ
 تتنَفَّسُ وترنُّ في لغةٍ سحريةٍ ، كما مضى ،
 وها عينُ الحبيب ، أيُّها الطبيعةُ
 برقةٌ ولمعانٌ تستجيب لك .

أيتها الأنسام اللطيفة ! يا رُسُلَ إيطاليا !
 وأنتَ بأشجارِ حوركِ ، أيتها النهرُ الحبيب !
 وأنتِ ، أيتها الجبالُ المتموجة ! آه ، يا كلَّ القممِ
 المشمسة ،
 أهذه ثانية أنتِ ؟

أيتها الموضعُ الهادئ ! في الأحلامِ ظهرتَ للمشتاق
 بعد يومٍ يائس ،
 وأنتَ ، يا بيتي ، وأنتمُ يا رفاقَ الصُّبا ،
 يا شجرَ التلِّ المألوف لدي !

كم مرَّ مِنَ الزَّمنِ ، آه ، كم مرَّ !
 راحةُ الطفلِ مضت ، كذلك الشبابُ والحبُّ والرَّغبة ،
 غير أنكِ ، يا وطني ، أيتها المقدَّس ،
 أيتها الصُّبور ، تطلَّع ، فأنتَ بقيت .

ولأنّهم مَعَكَ يصبرون ، ومَعَكَ يفرحون ،
 تتعهّدهم ، أيّها الغالي ، تتعهّد شعبك ،
 وفي الأحلام تُنذِرُ غيرَ المخلصين
 عندما يهيمون بعيداً ويشردون .

وعندما في الصّدرِ المتأجّجِ
 تروقُ رِغابُ الفتى الذاتيةِ القوّةُ ،
 وأمامَ القدرِ تهدأُ ،
 إذْ ذاكَ راضياً يُسلمُ اليانعُ ذاته إليك .

الوداع ، إذنْ ، يا أيّامَ الشّبابِ ، يا دَرَبَ الحبِّ المورّد ،
 وأنتِ ، يا دروبَ الجوّالِ كلّها ، أوداع !
 وأنتِ ، يا سماءَ الوطنِ ،
 خُذي حياتي ثانيةً ، وباركيها .

يا صدى السّماء ! أيّها القلبُ المقدّس !

لماذا ، لماذا تخرسُ بين الأحياء ؟

أتغفوّ ، أيّها الحرّ ،

ومنّ الذين دونَ إلهٍ

أبداً في الليل منفيّ أنت ؟

ألا يستفيق أبداً ضوءُ الأثير ، كما في الماضي ؟

والأمُّ القديمةُ ، الأرضُ ، ألا تُزهر ؟

وهنا ، هناك ، ألا يمارس الرّوحُ ، يمارس الحبُّ ،

حقّه مبسّماً كالعادة ؟

أنت توقفتَ فقط ! وحقاً يُحثّك السّماويّون ،

ومُبديعاً بصمتٍ كحقلٍ عارٍ

يهبُّ عليك نفسُ الطبيعةِ الشّاملُ الضّوءُ والحياة .

آه ، أيُّها الأمل !
 قريباً ، قريباً لن تُغني الحداثُ الحياةَ فقط ،
 فالوقتُ حانَ لأنْ تُعلنَ النفسُ الأَجملُ عن ذاتها
 مِنْ جَدِيدٍ بأفواهِ البشرِ .

عندئذٍ ، بصورةٍ أَحَبَّ ،
 وفي وحدةٍ مع البشرِ يتكوّنُ العنصرُ .
 وأولاً غنيّاً يتفتّحُ صدرُ الأرضِ اللانهائي
 بشكرِ الأطفالِ الأنقياءِ ،

وأيّامنا ثانيةً كالزهورِ تكون
 حيثُ شمسُ السَّماءِ تتوزّعُ بالتناوبِ الهادئِ على كلِّ شيءٍ ،
 وثانيةً يجدُ الضوءُ ذاتهَ سعيداً معَ السُّعداءِ ،
 وهُوَ ، الإلهُ ، الرّوحُ ، دونَ كلامٍ يحكمُ ،
 وفي الخفاءِ يُهيئُ المستقبلَ في كلمةِ البشرِ
 في يومٍ جميلٍ ،
 وكما مِنْ قديمٍ ، يُعلنُ ذاتهَ لأعوامٍ قادمةٍ .

تحت الألب مُغَنَّاة UNTER DEN ALPEN GESUNGEN

أَيُّهَا الْبَرَاءَةُ الْمُقَدَّسَةُ ،
 أَنْتِ أَيُّهَا الْأَقْرَبُ إِلَى الْبَشَرِ وَالْآلِهَةِ ، وَالْأَحَبُّ !
 فِي الْبَيْتِ أَوْ خَارِجاً ، تَحْيِينَ الْجُلُوسِ عِنْدَ أَقْدَامِهِمْ :
 أَوْلَئِكَ الْأَقْدَمِينَ الْمَلِيْثِينَ بِحِكْمَةٍ دَائِمَةٍ الْإِكْتِفَاءِ ،
 فَالْإِنْسَانُ يَعْرِفُ الْكَثِيرَ عَنِ الْخَيْرِ ،
 لَكِنَّهُ يَنْظُرُ إِلَى السَّمَاءِ وَيَتَعَجَّبُ كَالْحَيَوَانِ الْبَرِّيِّ !
 لَكِنْ ، أَيُّهَا النَّقِيُّ ، كَمْ هُوَ نَقِيٌّ كُلُّ شَيْءٍ لَكَ !
 تَطْلُعُ ، حَيَوَانُ الْحَقْلِ الْخَشَنِ بِرَغْبَةٍ شَدِيدَةٍ يَخْدُمُكَ وَيَأْمَنُكَ ،
 وَالْغَابَةُ الْخَرَسَاءُ تَقْصُرُ ، كَمَا فِي سَابِقِ الْعَصُورِ ، حَكْمَتُهَا عَلَيْكَ ،
 وَالْجِبَالُ تُعَلِّمُكَ الشَّرَائِعَ الْمُقَدَّسَةَ ،
 وَمَا يَرْسُمُهُ لَنَا الْإِلَهُ الْعَلِيِّ ، نَحْنُ أَهْلُ الْخَبْرَةِ ،
 تَسْتَطِيعُ وَحْدَكَ أَنْ تَعْلَنَهُ .

وهكذا ، مع السماويين وَحَدَّنَا أَنْ نَكُونَ ،
وأمامهم بعينٍ ثابتةٍ أَنْ نَبْقَى
عندما يعبر الضَّوُّ والنَّهْرُ والريِّحُ ، وَيُسْرِعُ الزَّمنُ :
أكثر سعادةٍ من هذا لا أعرفُ ولا أريد ،
طالما لا يحملني الطَّوفَانُ كما يَحْمِلُ العُشْبَ
رَغْمَ أَنْ الأمواجَ ، نائماً ، تحملني .
إنَّما في الوطنِ يودُّ البقاءَ مَنْ في صدرِهِ الأمينُ
إِلَهيُّ يسكنُ ،
وحرّاً أريدُ ، ما يَسْمَحُ الوقتُ ، تفسيرَكَ وغناءَكَ ،
يا لغاتِ السَّماءِ كُلِّها .

سمعتُ ضفافَ الكُنْجِ ظَفَرَ إِلَهِ اللِّذَّةِ
 عندما جاءَ مِنَ الأندوسِ « باخُسُ » الفتى
 مُحْتَلًّا كُلَّ شَيْءٍ ،
 وبنبيذٍ مقدَّسٍ أيقظَ الشعوبَ من نومها .

وأنتَ ، يا ملاكَ النهارِ ! ألا توقظُ مَنْ ينامُ الآنَ ؟
 أعطِنا الشَّرائعَ ، أعطِنا الحياةَ ، وانتصرْ أيُّها السيّد .
 فمِنْ حَقِّكَ أَنْتَ وحدك
 أَنْ تسيطرَ مثلَ « باخُسِ » .

لا عَنْ هُمومِ البشريِّ في البيتِ
 وتحتِ السَّماءِ الوسيعةِ أحكي
 حيثُ بصورةٍ أرفعَ مِنْ الحيوانِ البرِّيِّ
 يعملُ الإنسانُ ويكسبُ عيشه ،
 فهناك شيءٌ آخرُ موكولٌ إلى الشعراءِ !

إنَّه الأسمى ، هذا الذي من أجله نحن مندورون
بحيث أنه دائماً يُعَنَّى من جديد ،
وأقرب ، يُحسُّه القلبُ الرفيق .

أَيُّهَا الكائناتُ السَّماويَّةُ ، وأنتِ أَيُّهَا الينابيع ،
أَيُّهَا الضُّفافُ والحدائقُ والذُّرى
حيث كان رائعاً عندما أَمْسَكْتَ بِخُصُلَاتِ شَعْرِنَا ،
وما لا يُنسى ، كيف ظَهَرَ الرُّوحُ الخلاقُ الإلهيُّ على غيرِ انتظار
وعلينا استولى ، فخرسَ فينا الحسُّ
وارتجفتُ مفاصلُنَا كما لو مسَّها شعاع .

أَيُّهَا الأعمالُ القلقةُ في العالمِ البعيد !
أَيُّهَا الأيامُ المصيريةُ المقتلعةُ ،
عندما الإلهُ ، متأملاً بهدوء ،
يسوقُ الأحصنةَ المارديَّةَ السَّكرى بالغضب
إلى حيث تشاء .

أَعَنَّكَ يَجِبُ أَنْ نَصْمِتَ ؟
 وحينَ فِينَا مِنَ الْعَامِ الْمَاضِي سَعَادَةٌ تُضْدي
 هل يَجِبُ أَنْ تَبْدُو كَمَا لَوْ طِفْلٌ بِجَرَأَةٍ وَاسْتَهْتَارٍ
 دَاعِبٌ مُتَسَلِّياً أَوْ تَارَ السَّيِّدِ الصَّافِيَةِ الْمُقَدَّسَةِ ؟
 وَأَنْتَ أَيُّهَا الشَّاعِرُ ، هل سَمِعْتَ أَنْبِيَاءَ الشَّرِّ
 وَغَنَاءَ الْإِغْرِيقِ ، وَأَخيراً الرُّعْدَ ،
 كَيْ تُسْتَغْلَّ الرُّوحَ وَتُسْتَعْجَلَ حُضُورَ الْخَيْرِ فِي سَخَرِيَّةٍ ،
 وَدُونَ قَلْبٍ تَنْكُرُ الْبَسْطَاءَ
 وَتُسَوِّقُهُمْ كَحَيَوَانٍ سَجِينٍ لِلْبَيْعِ ؟
 تَوَخَّذْهُ بِالشُّوْكَةِ ، فَيَذْكُرُ أَصْلَهُ وَيَصْرُخُ فِي غَضَبٍ ،
 فَيَأْتِي السَّيِّدُ نَفْسَهُ ،
 وَتَحْتَ طَلَلَاتِ الْمَوْتِ الْحَارَّةِ
 مَيِّتاً يَتْرَكَكَ .

طويلاً كُلُّ شَيْءٍ إِلَهِيٍّ اسْتَغْلٍ ،

وبالقوى السماوية استُخفَّت ،
والطيبون استهلكهم جنسٌ خبيثٌ
لذّةً ، ومنٌ غيرُ شُكرٍ .

وحين يَفْلَحُ العليُّ الأرضَ لهم
يتصوّرون أنّهم يعرفون ضوءَ النهارِ والّراعد ،
لكنّ المرصّدُ يكشفُ نجومَ السّماء ،
يحصيها ، ويمنحها أسماء .

غير أنّ الإلهَ يغطّي عيوننا بلبيلٍ مقدّسٍ
كي نقوى على البقاء ،
فهو لا يحبُّ الخشونة ،
والعنفُ لا يُجبرُ السّماء .

كذلك ليس من الخير أن نكونَ حكماءَ أكثرَ منَ اللازم .
فالشُّكرُ يعرفُ السّماء ،
لكنّ ليس سهلاً أن يحتفظَ به الشاعرُ وحده ،

لهذا بمحبةٍ يقصد الآخريـن
كي يساعـدوه على الفهم .

لكنْ إذا لزمَ الأمرُ
بلا خوفٍ يقفُ الإنسانُ وحيداً أمام الإله .
فالبراءةُ تحميه .
وما مِنْ سلاحٍ يحتاجه . ولا مِنْ حيلةٍ ،
حتى يسعفه غيابُ الإله .

المغني الأعمى

DER BLINDE SINGER

أطلق آريس الوجع المرعب من العيون

سوفوكليس

أينَ أنتَ ، أيُّها الفتى ،

يا مَنْ توقظني دائماً ساعة الصُّباحِ ،

أينَ أنتَ ، أيُّها الضُّوء ؟

يَقِظُ هو القلبُ ،

غيرَ أنَّ الليلَ يَنفِني ،

وفي سحرٍ مقدَّسٍ أبداً يلفُّني .

سابقاً أصغيتُ بشوقٍ إليكَ عندَ الفجرِ ،

وبشوقٍ طالما انتظرْتُكَ عندَ التلِّ ،

وهذا لم يكنْ أبداً عَبَثاً !

فَرَسُلُكَ ، أيُّها الحبيبَ ، أنسامُكَ ، ما خدعَني يوماً ،

فدائماً كنتَ تجيئُ الدربَ العاديَّةَ المألوفةَ

أيتها المحيي بجمالك ! فأين أنت أيها الضوء !
 يَقِظْ هَوَ القلبُ ثانيةً ،
 إنما الليلُ اللانهائي أبداً يثقيني ويحبسني .

لأجلي اخضرتِ الأوراقُ ذاتَ يومٍ ،
 والزهورُ كعيوني أضاءتُ لي ،
 وهياةٌ مَنْ أحببتُ لم تكنْ بعيدةً ، وهيَ التي أضاءتُ لي ،
 وفوقَ ، حَوْلَ الغاباتِ ، رأيتُ طيورَ السماءِ ترحلُ زمانَ صباي .
 والآنَ ، هادئاً أجلسُ وحدي مِنْ ساعةٍ إلى ساعةٍ ،
 ومتسلِّياً يُبدعُ فكري صُوراً من الحبِّ والألمِ لأيامٍ أبهى ،
 وبعيداً أنصتُ ، فربَّما يجيئني منقذٌ أكثرُ عطفاً ،

إذْ ذاكَ عندَ الظهيرةِ ، غالباً ما أسمعُ صوتَ الرّاعدِ ،
 حينَ هُوَ الكائنُ القويُّ يقتربُ ، فيرتجفُ البيتُ ،
 والأرضُ تحتهُ تدوي ، والجبلُ يردّدُ صدهُ ،

عندئذٍ أسمعُ صوتَ المنقذِ في الليلِ ،

أسمعه مُميتاً ، هذا المحرّر الذي يبعثُ الحياة ،
 أسمعُ الرّاعِدَ مِنْ مغربِ الشَّمْسِ إلى الشرقِ يسرع
 وخلفه تعزفين ، خلفه يا أوتاري !
 فتحميا معه أنشودني ،

وكما يتبعُ المنبعُ النّهرَ إلى حيثُ يريد ،
 هكذا عليّ أن أرحلَ وراء اليقين في التّيه .

إلى أين ؟ إلى أين ؟ هُنا وهناك أسمعُك أيّها الرائع !
 وفي كلّ مكانٍ تهزجُ الأرض .
 أينَ تنتهي ؟ وماذا ، ماذا فوق الغيوم ،
 آه ، وماذا يحلُّ بي ؟

أيّها النهار ! أيّها النهارُ الذي فوق الغيومِ المتساقطة ، مرّحي !
 لأجلك عيوني تُزهر .

آه ، يا ضوئَ الشّباب ! أيّتها السّعادة ! ها القديمُ ثانية !
 أكثر روحانيةً تهبطُ أنت أيّها النبعُ الذهبيّ من كأسٍ مقدّسة !

وأنتِ ، أيتها الأرض الخضراء ، يا سريرَ الراحة !
 وأنتَ ، يا بيتَ آبائي !
 وأنتمُ ، أيُّها الأحباء الذين لا قِتموني مرّةً ،
 آه اقربوا .

آه ، تعالوا ، عسى يكون الفرحُ لكم ، لكم جميعاً ،
 عسى يبارككم الرّائي !
 آه ، مِن القلب خُذوا الحياةَ وهذا الإلهيُّ ،
 كي أحتمل .

CHIRON

شIRON

أَيْنَ أَنْتَ ، أَيُّهَا الْمُتَأَمِّلُ ! يَا مَنْ دَائِمًا بِجَانِبِي تَسِيرُ هَذَا الْوَقْتُ ،
 أَيْنَ أَنْتَ ، أَيُّهَا الضَّوُّ ؟
 يَقِظْ هُوَ الْقَلْبُ حَقًّا ، لَكِنْ غَاضِبٌ أَنَا ،
 فَالْلَيْلُ الْمَدْهِشُ أَبَدًا يَثْقُلُنِي .

وَفِيمَا مَضَى ، تَبَعْتُ حَشَائِشَ الْغَابِ ،
 وَعَلَى التَّلَّةِ أَصْغَيْتُ لِحَيَوَانٍ بَرِّيٍّ نَحِيلُ ،
 وَعَبَثًا لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ !
 فَأَنَا مَا خَبْتُ أَبَدًا ، وَلَا حَتَّى طَيُورُكَ خَيَّبْتَنِي ،
 بَلْ كُنْتُ دَائِمًا تَجِبِيءُ نَاصِحًا لِلْقَلْبِ
 كُلَّمَا دَعَتْكَ الْحَدِيقَةُ أَوْ الْفَرَسُ الْفَتِيَّةُ .
 أَيْنَ أَنْتَ أَيُّهَا الضَّوُّ ؟
 يَقِظْ ثَانِيَةً هُوَ الْقَلْبُ ،
 لَكِنْ بِقَسْوَةٍ يَسْحَرُنِي اللَّيْلُ الْعَنِيفُ دَائِمًا .

سابقاً كنتُ على ما يُرام ،
 مِن الزَّعْفَرَانِ والصَّعْتَرِ والحبوبِ
 منحني الأرضُ زهرتها الأولى ،
 ومن برودةِ النجوم تعلّمتُ ، لكن الذي يُسمّى فقط ،
 وعندي أنا المسحور بالحقلِ البرّيِّ ، بالحقلِ الحزين ،
 نزلَ التَّصفُّ إليه ، عبدُ « ذبوس » ، الرجل المستقيمُ .
 والآن ، وحيداً أجلسُ بهدوءٍ من ساعةٍ إلى ساعةٍ
 وفكري يصنع الآن أشكالا مِن الطِّينِ ومن غيومِ الحبِّ
 لأنَّ سمّاً بيننا ،
 وبعيداً أصغي ، كَرَبِّمَا يجيئ منقذُ صديقٍ إليّ .

إذ ذاك عند الظهيرةِ
 غالباً ما أسمعُ عرَبَةَ الرَّاعِدِ حين تقترب ، العرَبَةُ الأكثر شهرةً ،
 فيهتزُّ البيتُ ، والأرضُ تثقي ، والعذابُ صدىً يصير ،
 وفي الليلِ أسمعُ المنقذَ ، أسمعُه مميتاً ،

وإلى تحت ، حيث العشبُ الكثيفُ ،
كما لو في رؤى أرى الأرضَ ناراً قويّةً .

غير أن الأيامَ تتغيّرُ بخيرها وشرّها ،
وحينَ تتأملُها ،

كم هو موجدٌ أن يكون الوجود ذا وجهين .
ولا أحدٌ يعرف الأحسن .

وهذه هي شوكةُ الإله . وإلا ما مِنْ أحدٍ
يقدّر أن يحبّ الظلمَ الإلهيَّ .
غير أن الإلهَ قريبٌ منا ، أليفٌ ومرئي ،
أما الأرضُ الإلهيّةُ فشيءٌ آخر .

نهارٌ ! نهارٌ ! بعافيةٍ تنفسين ثانيةً الآن

فاشربي يا مروج جداولي ،
كلمحةٍ عينٍ ، حوافرٌ ثابتةٌ تمرُّ مثلَ حاكمٍ بمهماز ،
وفي مكانك يا جرمَ النهارِ التائه تظهر ،

وأنتِ أيضاً أَيُّهَا الأَرْضُ ، أَيُّهَا المِهْدُ المَرِيحُ ،
وأنتِ يَا بَيْتَ آبَائِي غَيْرِ المْتَمِدِّينَ الذِّينَ فِي غَيُومِ الكَائِنَاتِ المَتَوَحِّشَةِ رَاحُوا .

خُذِ الآنَ حِصَاناً وَتَسْلِحُ ،
خُذِ الرَّمْحَ الخَفِيفَ أَيُّهَا الفَتَى !
فَالنَّبِوءَةُ لَا تَكْذِبُ ،
وَلَيْسَ عِبْثاً أَنْ يَنْتَظَرَ رَجُوعُ « هِرَقْل » تَحْقِيقَهَا .

أَيُّهَا الْحَبُّ السَّمَاوِيُّ ، أَيُّهَا الْحَبُّ الرَّقِيقُ !
 كَيْفَ أَنْسَاكِ ، آهٍ كَيْفَ ، أَيُّهَا الْقَدَرِيَّةُ ،
 أَيُّهَا النَّارِيَّةُ الْمَلَأَى بِالرَّمَادِ ،
 مَهْجُورَةٌ وَمَوْحِشَةٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْجُزُرُ الْحَبِيبَةُ ،
 يَا عَيُونَ الْعَالَمِ الْعَجِيبِ !

وَحَدَكِ تَهْمِينِي أَنْتِ الْآنَ ، أَيُّهَا الضَّفَافُ ،
 حَيْثُ الْوُثْنِيُّ ، حَيْثُ الْحَبُّ يُكْفَرُ ،
 لَكِنْ لِلسَّمَاوِيِّينَ وَحَدَهُمُ ،

لَأَنَّ السَّمَاوِيِّينَ وَالْأَبْطَالَ الْغَاضِبِينَ
 شَاكِرِينَ خَدَمُوا فِي أَيَّامِ الْجَمَالِ ،
 وَكَمْ مِنَ الْأَشْجَارِ وَالْمَدَنِ هُنَاكَ
 كَرَجَلٍ غَارِقٍ فِي التَّفَكِيرِ تَبْدُو .

موتى همُ الأبطالُ الآن ،
 وجُزُرُ الحبِّ كثيراً تشوّهتْ ،
 وهكذا الحبُّ في كلِّ مكانٍ مخدوعٌ ومُسْتَعْلٌ .

أَيَّتُهَا الدَّمْعُ الرَّقِيقَةُ ، لا تُطْفِئِ ضَوْءَ عَيْنِي كُلَّهُ ،
 خَلِّي مِنَ الذِّكْرِيَّاتِ وَاحِدَةً ، لَأَمُوتَ بِبُئْلِ ،
 أَيَّتُهَا الدَّمْعُ الخَادِعَةُ السَّارِقَةُ ،
 خَلِّي وَاحِدَةً بَعْدِي تَعِيشُ .

AN DIE HOFFNUNG

إلى الأمل

أيتها الأمل ! أيتها الأمل العذب ! أيتها الأمل العامل بطيبة !
 أنت ، أيتها النبيل ، يا مَنْ لا تحترِبتَ الحزاني ، وتخدمهم ،
 وبين البشر وقوى السماء تحكم ،
 أين أنت ؟

قليلاً عشتُ ،
 ومع ذلك مسائي يتنفسُ برودةً ،
 وهاديءٌ كالظلّ أنا هنا ،
 وبلا أغنيةٍ يغفو القلبُ المرتعشُ في الصّدر .

في الوادي الأخضرِ هناك ،
 حيث المنبعُ المنعشُ يومياً منَ الجبل يهدر ،
 والزّعفران الحبيب يتفتح لي في يومٍ خريفيّ ،
 هناك في السكينة ، أيتها الرائعُ أريدُ أن أبحثَ عنك ،

أو عندما في منتصفِ الليل تُرْغِي الحياةُ اللامرئيةُ في الحديقة ،
 وفوقي تضيئُ الزهورُ الفَرِحَةُ دائماً ،
 والنجومُ الزاهرة ،

آه ، يا ابنةَ الأثير ، عندئذٍ مِنْ حداثكِ أريكِ اظهري ،
 وإنْ لم تجيئي يا روحَ الأرض ، أخيني ،
 آه ، أخيني قلبي بروحٍ آخر .

مرثیات

Elegien

MENONS KLAGEN UM DIOTIMA

نواح مينون على ديوتима

(Ausgewählte strophen)

(مقاطع من هذه القصيدة)

(١)

كُلُّ يَوْمٍ أَخْرَجَ بَاحِثًا عَنْ آخِرِ
 مَعَ أَنِّي سَأَلْتُ دُرُوبَ الْبَرَارِيِّ كُلَّهَا مِنْ زَمَانٍ .
 أَجُوبُ الْأَعَالِي الْمُنْعَشَةِ ،
 أَجُوبُ الظَّلَالُ وَالْبِنَايِعِ
 صَعُودًا تَشْرُدُ الرُّوحُ وَنَزُولًا طَلِبًا لِلرَّاحَةِ .
 هَكَذَا يَهْرُبُ الْحَيَوَانُ الْمَصَابُ إِلَى الْغَابَاتِ
 حَيْثُ فِي الظِّلِّ آمِنًا يَسْتَرِيحُ عِنْدَ الظَّهِيرَةِ .
 لَكِنْ مَرَبُضُهُ الْأَخْضَرُ لَا يُخَيِّي قَلْبَهُ ،
 مُتَّحِبًا وَبَلَا نَوْمٍ تَدْفَعُهُ الشُّوْكَةُ دُونَ اتِّجَاهٍ .
 فَلَا دَفْءُ الصَّوْءِ ، وَلَا بَرُودَةُ اللَّيْلِ تُجَدِّي ،
 وَعَبَثًا فِي مَوْجِ النَّهْرِ يُغَطِّسُ الْجِرَاحَ .
 وَكَمَا أَنَّ الْأَرْضَ عَبَثًا تَمْنَحُهُ عَشْبَتُهَا الشَّافِيَةُ الْفَرِحَةَ ،

والدَّم المتخمر لا يهدئه نسيم ،
 كذلك أنا ، أيُّها الأعزَّاء ، كما يبدو ،
 لا أحدٌ يقدرُ أنْ يزيلَ عنْ جبهتي الحلمَ الحزين .

(٣)

يا نورَ الحبِّ ! أتضيئُ أيضاً للموتى ، أيُّها الذهبيَّ !
 وأنتِ يا صُوراً مِنْ زمانٍ أكثرِ سطوعاً ،
 أتضيئين لي في الليل ؟
 أيُّتها الحداثقُ الحبيبةُ ، أيُّتها الجبالُ في حُمْرةِ المغيب ، مرحى ،
 وأنتِ يا دروبَ الحديقةِ الصامتة . أنتِ التي شاهدتِ الفرحَ السَّهْويَّ .
 وأنتِ أيُّتها النجومُ الرَّانيةُ مِنَ العُلَى ،
 أنتِ التي سابقاً منحنتي نظراتٍ مُباركةً !
 كذلك أتم أيُّها العشَّاقُ ، يا أبناءَ أيَّارِ الجميلين ،
 أيُّتها الورودُ السَّاكنةُ ،
 وأنتِ أيُّتها الزَّنابقُ التي غالباً أُسمِّيها !
 حقاً . فصولُ الرَّبيعِ تمضي . وسنةٌ تدفعُ الأخرى ،

وهكذا ، متحوّلاً ومخاصماً يعصف الزّمنُ
 هناك فوق رؤوسٍ بشريّةٍ ، لا أمامَ عيونِ الخالدين ،
 وللمحبّين تُهدى حياةٌ أخرى
 لأنّ كلّ أيامِ النجومِ وسنواتها ، يا ديوتима ،
 كانت بنا أبدياً متّحدة ،

(٤)

لكنّ نحن ، معاً مُكتفين كالإوزِ العاشق
 حين يرتاحُ عند البحيرة ، أو متأرجحاً على الموج
 ينظر في الماء حيث غيومٌ فضيّةٌ تنعكسُ ،
 وزُرقةٌ أثيريّةٌ تموجُ تحت المسافرين بالسفن ،
 هكذا على الأرض نهم نحن .
 وإذا علوّهُ المحيّن ، ريحُ الشّمَالِ ، توعّدتُ ناشرةً الشكوى ،
 ومنَ الجنوعِ سقط الورق ، وفي الريح تطاير المطر ،
 في راحةٍ نبتسم شاعرين بالآله في حوارنا الحميم وفي غناء نفوسنا ،

وبسلامٍ مع ذاتنا ، وسعداء كالصغار .
 لكن الآن فارغٌ هو البيت ، ومثي أخذوا عيوني
 ومعها أضعت نفسي .
 لذا أشردُ هنا وهناك ، وكالظلٍّ سوف أحيا ،
 ومن وقتٍ طويلٍ ، لا شيء له معنى .

(٥)

أحب أن أحتفل ، لكن لماذا ؟ ومع الآخرين أن أغني ،
 لكن في هذه الوحشة يُعوزني كلُّ إلهي .
 هذا هو الأمر ، وهذا هو نقصي ،
 أعرف أن لعنةً تشلني ، تشلُّ عروقي
 وتقذفني من حيث أبدأ ،
 فأجلسُ كلَّ النهار دون شعورٍ
 وأخرس كالأطفال ،
 وغالباً من عيوني بارداً يتسرَّبُ الدَّمْعُ ،
 ونباتُ الحقلِ يكدرني ، وغناء الطير ،

لأنهم هم أيضاً رُسُلُ السَّأْوِيَّ يحملون الفرح ،
لكن في الصدر المرتعد ، باردة ودون ثمرٍ
تُطلُّ الشمسُ المحييةُ كشعاعِ الليل ،
آه ، عبثيةً وفارغةً كحيطانِ سجنٍ
فوق رأسي ترتفع السَّماءُ كحملٍ يُحنيني .

HEIMKUNFT
An die Verwandten

الرجوع إلى مسقط الرأس

(إلى الأقرباء)

(١)

في الألب ليلٌ مضيئةٌ بعدُ ،
والغيمةُ تُبدعُ ما هو مُفرحٌ ، تغطي الوادي المتثائب .
هناك ، هنالك ، مازحاً يهدر هواءُ الجبلِ ويهوي ،
منَ الشربينِ ينحدرُ شعاعٌ بقوةٍ ، يلمع ويزول ،
بطيئةً تسرعُ الفوضى المرتجفةُ منَ الفرحةِ ، وتكافح ،
فتيةُ الحياة ، لكنَّ قوياً ،
بصراعٍ مُحبٍّ تحتفل بين الصخور ،
ترغي وتتأرجحُ في حدودها الدائمة
لأنَّ الصباحَ فيها بأكثرَ نشوةٍ يطلع .
فالعامُ هناك بلا نهايةٍ ينمو ،
والساعاتُ المقدسةُ والنهاراتُ أجزاً انتظاماً ، ومتداخلة .
غير أنَّ طيرَ العاصفةِ يتحسَّسُ الوقتَ

وبين الجبالِ عالياً في الهواءِ يَحُلِّقُ ، ويعلنُ النهار .
 كذلك الآن تفيقُ القريةُ الصغيرةُ ،
 ومنَ العمقِ دونِ خوفٍ ، وأليفةً معِ الأعالي ، ترنوإلى الذُّرى ،
 تحدِّسُ الثَّوَّ لأنَّ الينابيعَ القديمةَ تسقط كالبرق ،
 وتحتها تبخرُ الأرضُ عند السقوط ، وفي كلِّ مكانٍ تُصْدي ،
 والعملُ الذي لا يُقاسُ ينشط ليل - نهار
 مانحاً للفقير هِباته .

(٢)

والآن بهدوءٍ تلمع المرتفعاتُ ،
 وعالياً هناك ، مليئاً بالورودِ الثلجِ المضيء .
 وأعلى ، يسكن فوق الضَّوءِ الإلهُ النقيُّ
 يُفرِّحه لَعِبُ شعاعٍ مقدَّس .
 هادئاً وحده يسكن ، وبهيةً طلعتُهُ تبدو ،
 فالأثيريُّ يميل إلى أن يَهَبَ الحياةَ
 ومَعَنَا أن يصنعَ الفرحَ كعادته ،

عندما ، وهو عارفٌ قياسَ الحقِّ والأحياء ،
 متردداً ومقتصداً يبعثُ الإلهُ إلى المدن والبيوت حصَّتها الكافية ،
 ومطراً معتدلاً للأرضِ ، وغيماً متنامياً ،
 كذلك أنتِ ، أيُّها الأنسامُ الأحبُّ ، يبعثُك الإلهُ ،
 وأنتِ ، يا فصولَ الربيعِ الرقيقة ،
 وبيدِ بطيئةٍ يُفرحُ الحزانى مِنْ جديد .
 وحين المبدعُ يجدُّ الفصولَ
 يُنعشُ قلوبَ الشيوخ ويحضنُها ،
 يحركُ الأعماقَ ، يفتتحُ ، ويضيئُ كلَّ شيء ، كما يشاء
 ومن جديدٍ حياةٌ تبدأ ، نعمةٌ تزهر ، كما في السابق ،
 وثانيةٌ روحٌ حاضرٌ يجيئُ ،
 وجرأةٌ فرحةٌ تجعلُ الأجنحةَ تكبر .

(٣)

كثيراً كلمتهُ ، لأنَّ ما يتأمَّلُه الشعراءُ أو يُغنَّونه
 غالباً يكون له وللملائكة ،

كثيراً تضرّعتُ مِنْ أَجْلِ الوطن
 كي لا يُصيبنا الرّوحُ بغتةً بما ليس بالحسبان ،
 كذلك كثيراً مِنْ أَجلكم ، أيّها القلقون في الوطن ،
 يا مَنْ إليهم يُعيدُ الشّكرُ المقدّسُ المتشرّدين باسمين ،
 يا شَعْبَ بلادِي ! لأجلكم أرجّحتُ البحيرةُ ،
 ومُطمئناً جلسَ المجدّفُ ومدحَ السّفَرُ ،
 بعيداً في مدى البحيرةِ كان إيقاعُ فرحٍ بين الأشرعة ،
 والآن تُزهِرُ المدينةُ وباكراً تُضيئُ في الفجرِ هناك ،
 ومِنْ الألبِ الظّليلِ يعودُ المركبُ ويستريحُ في المرفأ .
 دافئةٌ هُنا الضفّةُ ، ولطيفةٌ هي الوديانُ المفتوحةُ
 تضيئُها الدروبُ برّوعةٍ ، فتخضّرُ وتلمعُ صوبي ،
 وحدائقٌ متجاورةٌ ، والبرعمُ المضيئُ ، ها يبدأ ،
 وغناءُ العصفور يدعو المتجوّل ،
 كلُّ شيءٍ أليفاً يبدو ،
 كذلك التحيّةُ العابرةُ كما لو مِنْ رِفاق ،
 وكلُّ وجهٍ قريباً يبدو .

(٤)

وفي الحقيقة ، أرضُ المولدِ هذه ، أرضُ الوطن ،
وما تريدهُ قريبٌ ، يلاقيك في الحال .
وليس عبثاً أن يقفَ رجلٌ جوالٌ ، كإبنٍ ،
عند مداخلِ نشوى بأنغام الموج يتطلع إليك ،
وفي الغناء يبحث لك عن أسماء حبيبة ،
يا « لينداو » السعيدة !
فهذه إحدى بواباتِ الوطنِ المضيافة ،
وتُعْري بالذهاب إلى أبعادٍ مليئةٍ بالوعود .
هناك ، حيث العجائب . هناك حيث الوحشُ الإلهي ، الرّين ،
في السّهولِ يشقّ طريقه . ومن الصخور يشقّ الوادي المنتشي إلى هناك
عبرَ جبالٍ مضيئةٍ ، إلى « كومو » ،
أو نزولاً في النهار المتحوّل إلى البحيرة المفتوحة .
لكن أيتها المداخلُ المكرّسة ،
بأكثر إغراء تدعينني للذهاب إلى الوطن حيث الدّروبُ مزهّرةٌ وأليفة ،

هناك حيثُ أزورُ الأرضَ ووديانَ التُّكرِ الجميلةَ ،
 والغاباتِ ، وخُصرةَ الشجرِ المقدّسِ
 حيثُ بشوقٍ يجاورُ السّنديانُ شجرَ البتولا والزّانِ ،
 وحيثُ في الجبالِ مكانٌ برفقٍ يضمّني .

(٥)

هناك يرحّبون بي ، آهٍ ، يا صوتَ المدينةِ ، يا صوتَ الأمِّ !
 آهٍ ، أنتِ يا مَنْ توقّظين فيّ ما تعلّمته مِنْ زمانٍ !
 ومع هذا ، فكلُّ شيءٍ كما كان !
 لكم تشرقُ الشّمسُ والسّعادةُ ، أيّها الأقربون ،
 ورُبّما في عيونكم أكثرُ مِنْ قبلِ .
 بلى ، فالقديمُ على حاله : ينمو وينضج ،
 فما مِنْ شيءٍ يحيا ويحبُّ ، يتركُ الإخلاصَ .
 إنّما الأفضلُ ، أكثرُ ، ما هوَ تحتَ قوسِ السّلامِ المقدّسِ ،
 إنّهُ للشّبابِ والشّيوخِ .
 كأحمقٍ أحكي . إنّهُ الفرحُ .

غداً حين نروح ونرى الحقلَ الحيَّ
 تحت براعم الشجر في عُطُلاتِ الربيع ، أحكي ،
 ومَعَكُمْ أتمنى الكثير ، أيُّها الأحباء !
 سمعتُ الكثيرَ عَنِ الجَدِّ العظيم ، وطويلاً سكْتُ عنه :
 هو الذي يُنْعَشُ الزَّمَنُ المتجولَ في الأعالي
 وعلى الجبال يهيمنُ
 وسريعاً يَمْنَحُنَا هباتِ سماويةً
 ويدعو الغناء الأنقى ، ويبعث أرواحاً طيبةً .
 آه ، لا تتأخروا ،
 فتعالوا ، أيُّها الحافظون كلُّ شيء ! يا أيُّها الملائكةُ !

(٦)

وأنتم ، يا ملائكةَ البيتِ ، تعالوا !
 في عروقِ الحياة لِيَتَوَزَّعِ السَّماويُّ ، فتفرحْ كُلُّها !
 عظموا ، واستعيدوا الفتوةَ حتى لا خيرٌ بِشَرِيٍّ
 ولا ساعةٌ مِنَ النهار تمضي دون السُّعداء ،

وأيضاً حين يلتقي الأحباء
 ليَكُنْ فَرَحٌ كهذا مُكْرَساً كما يليق .
 حين نباركُ المائدة ، مَنْ أَسْمِي ،
 ومنَ حياةِ النهارِ حين نستريح ، قولوا ، كيف أشكر ؟
 هلْ أَسْمِي العليّ ؟ فالإلهُ لا يحبُّ ما لا يليق ،
 وللوصولِ إليه فَرَحُنَا قليل . وهكذا علينا غالباً أنْ نصمت .
 أسماءُ مُقَدَّسَةٌ تُعَوِّزُنَا ،
 بقوةٍ تدقُّ القلوب ، ورغمَ هذا ، يصمتُ الكلام ؟
 لكنِ الأوتارُ تُعِيرُ كُلَّ ساعةٍ أنغامها ،
 ورُبَّمَا تُفْرِحُ الكائناتِ السَّماويةُ المقترِبة .
 هذا يهَيِّئُ ،
 وهكذا الهمُّ الذي كَدَّرَ فَرَحِي
 يكادُ يزول .
 همومٌ كهذه ، عَنْ رَغْبَةٍ أو غيرِ رَغْبَةٍ ،
 في النَّفْسِ غالباً يحملُها مُعَنَّ ، وأمّا الآخرون ، فلا .

نماذج منفردة

Einzelne Formen

يا مُدُنَ الفُراتِ !
 ويا أَزَقَّةَ تَدْمُرُ !
 يا غاباتِ الأعمدةِ في سهولِ الصحراءِ ،
 ما أنتِ ؟
 منذُ أنْ عَبرْتُ حَدودَ الأحياءِ
 أخذَ تيجانَكَ دُخانُ السَّماوِيِّينَ
 والنَّارُ .
 أمّا الآنَ . فأجسُ تحتِ الغيومِ
 (كلُّ واحدةٍ لها راحَتُها) ،
 تحتَ شجرِ السَّنديانِ المنتظمِ
 على مروجِ الغزلانِ ،
 وغريبةٌ تبدو أرواحُ السُّعداءِ لي ،
 ومَيِّتةٌ .

بالاجاصِ الأصفرِ
 وملأى بالورودِ البرّيةِ
 تنحدرُ الأرضُ إلى البحيرةِ ،
 أيّتها الإوزاتُ الحلوةُ ،
 ونشوى منَ القُبَلِ
 تُعَطِّسِينَ الرّأسَ
 في الماءِ المقدّسِ الهادى .
 ويلى ، حين يكون الشتاء
 أينَ أجْدُ الزّهورَ
 وِضوءَ الشمسِ
 وظلالَ الأرضِ ؟
 صامتةٌ وباردةٌ هيَ الجدرانُ ،
 وفي الرّيحِ « تُزَيِّقُ » البيارقُ المعدنيّةُ .

WIE WENN AM FEIERTAGE... كما لَو في يومِ عطلة

كما لَو في يومِ عطلةٍ : أنْ ترى الحقلَ ،
 وفلاحاً يخرجُ باكراً ،
 عندما مِنْ ليلٍ حارٍّ تكونُ البروقُ المنعشةُ سقطتْ طولَ الوقتِ ،
 وبعيداً لم يزل الرّعدُ يصدي ،
 وإلى ضفافه يعود النّهرُ ،
 وطريّةٌ تخضرُّ الأرضُ ،
 ومِنْ مَطَرِ السّماءِ المفرِحِ تقطرُ الكرمةُ ،
 ولا معةٌ تَقِفُ أشجارُ الحديقةِ تحت شمسٍ هادئةٍ :

هكذا يَقِفُ في طقسٍ ملائمٍ
 أولئك الذين لا سيّدٌ وَحْدَهُ يَعْلَمُهُمْ ،
 بَلِ الطّبيعةُ الإلهيةُ الجمالِ ، والقويّةُ المطلقةُ الحضورِ
 برقةٍ تحضنهم وتعلّمهم .
 لهذا ، عندما تبدو نائمةً بين حينٍ وحينٍ خِلالَ السّنةِ في السّماءِ

بَيْنَ النَّبَاتِ أَوْ الشُّعُوبِ
 تَكْتَسِبُ وَجْهَ الشُّعْرَاءِ ،
 وَحِيدِينَ يَدُونَ ، لَكِنَّهُمْ يَتَأَمَّلُونَ أَبَدًا ،
 لِأَنَّهَا مَتَأَمَّلَةٌ تَسْتَرِيحُ هِيَ أَيْضًا .
 وَالْآنَ . هَا النَّهَارُ يَنْبَلِجُ ! صَبَرْتُ وَرَأَيْتُهُ يَأْتِي ،
 وَمَا رَأَيْتُ ، الْمُقَدَّسُ . لِيَكُنْ كَلِمَتِي ،
 لِأَنَّهَا هِيَ ، هِيَ ذَاتُهَا الْأَقْدَمُ مِنَ الْأَزْمَنَةِ
 وَفَوْقَ آلِهَةِ الْغَرْبِ وَالشَّرْقِ :
 الطَّبِيعَةُ اسْتَفَاقَتْ الْآنَ بَرْنَةَ سِلَاحٍ ،
 وَعَالِيًا مِنَ الْأَثِيرِ حَتَّى الْأَعْمَاقِ
 وَطَالَعَةً مِنْ فَوْضَى إِلَهِيَّةٍ ، كَمَا كَانَتْ فِي الْأَصْلِ ، حَسَبَ خُطَّةٍ ثَابِتَةٍ
 تَشْعُرُ الطَّبِيعَةُ خَالِقَةَ الْكُلِّ
 بِالْحِمَاسَةِ مِنْ جَدِيدٍ .

وَكَمَا النَّارُ تَلْمَعُ فِي عَيْنِ الرَّجُلِ
 حِينَ يَتَصَوَّرُ شَيْئًا عَظِيمًا ،

هكذا ثانيةً بالإشاراتِ وبأعمالِ العالمِ
 نارٌ تشتعلُ في نفوسِ الشعراءِ .
 وما حدثَ مِنْ قَبْلُ ، وكادَ لا يكونَ محسوساً
 صارَ ظاهراً فقط الآنَ ،
 والذينَ بابتسامٍ تعهّدوا الحقلَ ، كما الفَعْلَةُ ، ظهوروا للعيانِ :
 همُ قوى الآلهةِ الكليةِ الحياةِ .

أتسألُ مَنْ هم ؟ في الأغنيةِ تنبضُ روحُهم
 عندما تطلعُ الأغنيةُ مِنْ شمسِ النهارِ ودفءِ الأرضِ ،
 مِنْ الطقسِ المتقلّبِ في الهواءِ ،
 وَمِنْ أشياءٍ أخرى أكثرُ نضوجاً في أعماقِ الزّمنِ ،
 وأكثرُ دلالةً وظهوراً لنا ،
 أشياء تتحرّكُ بين السّماءِ والأرضِ ، وبين الشعوبِ .
 إنهم أفكارُ الرّوحِ الشاملةِ التي هادئةٌ تنتهي في نفسِ الشاعرِ ،
 في النفسِ السريعةِ التّأثرِ ،
 وَمِنْ زمنٍ بعيدٍ يعرفها اللانهايُ ، تهزّها الذكرى .

شعاعٌ مُقدَّسٌ يُشعلُها
فتولّدُ الثمرةُ في الحبِّ ،
وعملُ الآلهةِ والبشرِ : الأغنيةُ ،
كشاهدةٍ لهما تنبلج .

لهذا ، كما يقولُ الشعراءُ ، حينَ اشتَهتُ « سيميليس » رؤيةَ الإلهِ
وقعَ على بيتها شعاعُه ،
فولدتُ ، وهي الإلهيةُ ، ثمرةَ العاصفةِ : « باخُس » الإلهيِّ .

لهذا بلا خطرٍ يشربُ أبناءُ الأرضِ
النَّارَ السَّماويةَ الآن .

حقاً ، قدَّرنا نحنُ : تحتَ عواصفِ الإلهِ ، أيُّها الشعراءُ ،
برأسٍ مكشوفٍ أنْ نقفَ ،
وعلى شعاعه ، عليه هوَ ، بيدنا أنْ نقبضَ ،
وللشَّعبِ نهدي المنحةَ الإلهيةَ في شكلِ أغنيةٍ .
لأنَّه فقط عندما يكون قلبنا صافياً كالأطفالِ ،
وأيدينا بريئةً ،

لا تحرقه أشعةُ الإلهِ النقيّةِ ،
 ومُرتعداً في الأعماقِ ، وشريكاً بالآلامِ لمنْ هو أقوى منّا
 يظلُّ القلبُ صامداً في عواصفِ الإلهِ السّاقطةِ ،
 حين يقترب .

[لكنْ وَيْلِي ! عندما يَدْمَى القلبُ مِنْ جرحِ أنزلتهِ بي ،
 والسّلامُ يضيعُ ، وحرّاً أكتفي بالبسيط ،
 وحين القلقُ والحاجةُ يدفعاني إلى مائدةِ الإلهِ الغنيّةِ ،
 وحين كلّ ما حولي ،
 وَيْلِي .] *

* في المقطع الأخير بين قوسين يلاحظ القارئ انتقالاً مفاجئاً في جَوِّ القصيدة

أغنيات الوطن

Die Vaterländischen Gesänge

يا « سوفيان » السَّعيدة ، يا أُمِّي ،
 كأختك « لومباردا » السَّاطعة هناك
 فيك يجري مئةُ جدولٍ !
 وأشجارٌ كثيرةٌ ، ناصعةُ البراعمِ وحمراؤها ،
 ملأى بَوَرَقٍ داكنٍ بَرِّيٍّ عميقِ الخُضرةِ ،
 وأيضاَ جبالُ الألبِ السَّويسريَّةِ المجاورة ،
 هذه كُلُّها تُظللُك ؟
 لأنك قريبةٌ مِنْ موقِدِ البيتِ تسكنين
 وتسمعين كيف يهدرُ النَّبعُ في الدَّاخلِ
 مِنْ أوعيةِ الذَّبيحةِ الفضيَّةِ
 تصبُّه أيدٍ نقيَّةٌ حينَ تَمسُّ شعاعاتُ دافئةٍ
 الجليدَ البلُّوريَّ ،
 وملموسةٌ بنورٍ خفيفٍ دافئٍ

تسقي الأعالي الثلجية الأرض بأصفي ماء .
 لهذا مولودة فيك الأمانة .
 فبصعوبة يترك المكان من يسكن قريباً من الأصل .
 وأطفالك المدن عند البحيرة البراقة البعيدة ،
 عند مروج النكر ، وعند الرين ،
 كلها تحس أن ما من مكان آخر
 أفضل للسكن .

أما أنا ، فأمضي إلى القوقاس
 لأنني في الأنسام سمعت ما يُقال اليوم :
 أحرار كالسنونو هم الشعراء .
 كذلك قيل لي في أيامي الباكرة
 أن الأجداد مرة ، الجنس الألماني ،
 منذ الزمن القديم
 بهدوء رحلوا في الصيف من أمواج نهر « الدوناو »
 إلى هناك حيث أبناء الشمس ،

ولأنّهم بحثوا عن الظلّ ،
 سويّةً بأبناء الشمس التقوا عند البحر الأسود .
 وليس صدقةً أن يُسمّى هذا البحر « بالمضياف » .
 وعندما رأى بعضهم بعضاً اقترب أبناء الشمس أولاً ؛
 عندئذٍ ، تحت الزيتون جلس شعبنا مستطعاً أيضاً .
 وحين تلامست الألبسةُ
 وما فهم أحدٌ لغة الآخر
 كاد الخصامُ يقعُ لو أنّ من الجدوع لم تسقط البرودة ،
 فإذا على وجوه المتخاصمين تتسع الابتسامة .
 ولبرهةٍ نظر بعضهم بهدوءٍ إلى بعض ،
 وعندئذٍ سرعاناً ما تصافحت الأيدي وتبادلوا السّلاح
 وتقاسموا خيرات البيت كلّها .
 كذلك تبادلوا الكلام ،
 ولم يكن عبثاً أن الأجداد الطيّين تمثّوا في فرحة العرسِ
 لأحفادهم كلّ خير ،

فَمِنْ الزَّوْجِ الْمُقَدَّسِ نَشَأَ شَعْبٌ أَجْمَلُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ،
 أَجْمَلُ مَا سُمِّيَ بَيْنَ الْبَشَرِ ، قَبْلًا وَمِنْ بَعْدُ .
 لَكِنْ أَيْنَ ، أَيْنَ تَسْكُنُونَ ، يَا أَقْرَبَائِي الْأَحْبَاءَ
 حَتَّى نُعِيدَ الرَّبَاطَ ثَانِيَةً
 وَنَذْكُرَ الْأَجْدَادَ الْأَعِزَّاءَ ؟

هَنَّاكَ عِنْدَ الضُّفَّافِ ، تَحْتَ شَجَرِ « أَيُونِيَا »
 وَفِي سَهُولِ « كَايسْتَر » حَيْثُ طَيُورُ الْغَرْنُوقِ
 فَرِحَةٌ بِالْأَثِيرِ وَمَحَاطَةٌ بِالْجِبَالِ الْمُتَأَلِّقَةِ مِنْ بَعِيدٍ ،
 هَنَّاكَ كُنْتُمْ أَيْضًا أَثْبَتُهَا الْأَكْثَرُ جَمَالًا ،
 أَوْ رَعَيْتُمْ الْجَزَرَ الْمَزِينَةَ بِالْكُرُومِ حَيْثُ كَانَ الْغِنَاءُ .
 وَآخَرُونَ سَكَنُوا « تَايِجَت » ، عِنْدَ « هِيْمِيْتُوس » الْمَشْهُورَةِ ،
 وَكَانُوا آخِرَ الْمَزْدَهَرِينَ .
 وَمِنْ مَنبَعِ « بَارِنَاسُس » حَتَّى جَدَاوِلِ « تَمُولُوس » الذَّهَبِيَّةِ الْبَرِيقِ
 صَدَحَتْ أَغْنِيَةٌ خَالِدَةٌ .
 وَهَكَذَا انْتَشَتْ آنَذَاكَ الْغَابَاتُ الْمُقَدَّسَةُ وَالْأَوْتَارُ كُلُّهَا
 وَقَدْ مَنَسَّهَا الدَّفْعُ السَّهَويُّ .

آهِ ، يا أرضَ هوميروس :
 عند شجرِ الكرّزِ القرمزيِّ ، أو عندما هنا في كرومِ العنب
 أشاهدُ الدِّراقَ الصغيرَ يخضرُ آتياً منك ،
 والسُّنُونُ آتيةٌ مِنْ بعيدٍ تثرثر
 وتبني على جدرانِي بيتها في شهر أيار .
 كذلك تحت النجومِ أذكركِ ، يا أيونيا :
 لهذا جئتُ إليك ، أيتها الجزرُ لأراكِ .
 وأنتِ ، يا مصبَّاتِ الأنهار ، ويا قاعاتِ « تيتيس » ،
 أيتها الغاباتُ أنتِ ، وأنتِ يا غيومَ « إيدا » !
 لكنْ أعرفُ أنني لن أبقى .
 فظةٌ وصعبٌ إرضاءُها هذه المغلقةُ التي منها هربتُ : أمِّي .
 مِنْ أبنائها واحدٌ ، الرّين ،
 بقوةٍ أراد اجتياحَ قلبها واختفى
 هذا الرّين المصدودُ ،
 وما مِنْ أحدٍ يعرفُ إلى أيّة أبعاد !

وَحَقًّا ، لا أريدُ الذَّهَابَ هكذَا منها
 وإنَّما لأدعوكِ ، يا جمالاتِ اليونان ،
 يا بناتِ السَّماء ،
 ولَوْ لم يكن السَّفَرُ بعيداً
 لجِئْتُ إلينا ، أَيْتُها الكائناتُ الحَيِّية !

عندما تهبُّ الأنسامُ بلطفٍ
 والصُّبحُ يبعثُ سهاماً حَيِّيةً
 إلينا نحنُ الصُّبورين ،
 وتضییءُ غيومٌ خفيفةٌ فوق العیونِ المتهیِّبة ،
 حينذاك ، نقولُ كيف جئتِ أَيْتُها المحسناتُ إلى البرابرة ؟
 لكنَّ خادِماتِ السَّماءِ عجیباتُ
 مثَلُ كلِّ إلهيِّ المولد .

وَمَنْ یبغی مفاجأتها ، حلماً تصیرُ محاولته ،
 ومنه تقتصُّ مَنْ بالقوَّةِ یبغی مثلها أن یصیر ،
 وغالباً ما تفاجیء مَنْ بالكاد یبدأ التفکیر بذلك .

الشَّالُ الشَّرْقِيُّ يَهْبُ ،
 هُوَ الْأَحَبُّ إِلَيَّ بَيْنَ الرِّيحِ
 لِأَنَّهُ يَعِدُّ الْمَلَّاحِينَ
 بِسَفَرٍ سَعِيدٍ وَبِرُوحٍ نَارِيَّةٍ .
 إِذْهَبِ الْآنَ وَحَيِّي « غَارُونَهُ » الْجَمِيلَ
 وَحَدَائِقَ « بوردو » ،
 هُنَاكَ حَيْثُ عَلَى الضُّفَافِ الْحَادَّةِ يَتَوَغَّلُ الْمَمَرُ ،
 وَعَمِيقاً فِي النَّهْرِ يَصُبُّ الْجَدُولُ .
 وَإِلَى أَعْلَى ، شَجَرَتَانِ نَبِيلَتَانِ مِنَ السُّنْدِيَانِ وَالْحَوَرِ تَنْظُرَانِ .
 لَمْ أَزَلْ أَذْكُرُ هَذَا جَيْدًا
 كَيْفَ غَابَةُ الدَّرْدَارِ
 تُحْنِي رُؤُوسَهَا الْعَرِيضَةَ عَلَى الطَّاحُونَةِ
 وَفِي الدَّارِ شَجَرَةٌ تَيْنٍ تَنْمُو ،

وفي أيامِ العطلة تتمشى النساءُ السُّمُرُ
 في ذلك المكانِ على أرضٍ حَرِيرِيَّةٍ في آذار
 عندما الليلُ والنهارُ يتساويان ،
 وعلى ممرّاتٍ بطيئةٍ مُثْقَلَةٍ بأحلامٍ ذَهَبِيَّةٍ
 تهبُّ الأنسامُ المتأرجحة .

لكنْ ، ليتَ مَنْ يناولني
 الكأسَ العطرةَ المملأى بالضوءِ الدّاكنِ لأستريح .
 لأنَّ النعاسَ لذيذٌ تحت الظلال .
 فليسَ حسناً أنْ نكونَ بلا حياةٍ
 مع أفكارٍ فانية .
 فجميلٌ هو الحوارُ ،
 وجميلٌ أنْ نقولَ فكرةَ القلبِ
 وأنْ نسمعَ كثيراً عن أيامِ الحبِّ ،
 وعمّا جرى مِنَ الوقائعِ .

لكنْ ، أينَ الرِّفاق ؟ « بيلارمين » وَرِفاقه ؟
 بعضُهُمْ ينجِلُ مِنَ الذَّهابِ إلى التَّبْعِ
 لأنَّ الغِنى يبدأ في البحر ،
 وهمُ كالرَّسامين يجمعون جمالَ الأرض
 ولا يحترقون الحربَ المَجْنَحَةَ .
 والسَّكنَ في الوحشةِ طولَ السَّنةِ
 تحتَ الأعمدةِ العاريةِ
 حيثَ المدينةُ لا تُضيءُ في الليلِ
 أيَّامَ العطلةِ .
 ولا نَعْمُ الأوتارِ والرقصُ الوطني .
 لكنِ الرجالُ ذهبوا الآنَ إلى الهند .
 هناكَ على الذَّروَةِ الهوائيةِ .
 عندَ الكرومِ .
 حيثَ يهبطُ « الدَّوردوكنه »
 وسويَّةٌ مع « غارونه » العظيمِ

تدفق المياه عريضة كالبحر .
 غير أن البحر يمنح الذاكرة ويأخذها ،
 وبجاسةٍ يثبت الحب العيون ،
 لكن ، ما يبقى ، يؤسس الشعراء .

محاولات غنائية

Hymnische Entwürfe

عندما يطلعُ الصُّبْحُ مثيراً ومُتَشِيّاً ،
والعصفورُ يبدأُ أغنيته ،
والنهرُ يرمي شعاعه ،
وبسرعةٍ ينحدر على الطريقِ الوعرِ فوق الصَّخُورِ
لأنَّ الشَّمْسَ أَذْفَأَتْهُ .

وال

راغبٌ في بلادٍ أُخرى ،
الشباب ...

والمداخلُ تستفيق والسُّوقُ ،
وَمِنْ اللّهِبِ المَقْدَسِ للموقدِ
يتصاعد أريجٌ للحمرةِ مائلٌ ،
عندئذٍ يصمتُ وحيداً .
وهادئاً في الصّدرِ يُحَلِّي القلبَ

وفي قاعةٍ موحشةٍ يتأمل .
 ولكن حين
 حين فوق الرأس يُخشخشُ شجرُ الدردار
 عند ساقيةٍ متنفّسةٍ ببرودة ،
 حينذاك ، في ظلٍّ عميقٍ
 يجلس الشاعرُ الألماني الذي يكون شرباً ما يكفيه
 من المياه المقدّسة الصّاحية
 ومُصغياً في السّكون
 يغني غناء النفس ،
 ويبقى مليئاً بالروح ،
 والنفسُ النقيّة ...
 حتى غاضباً هو ...
 من الخجل تتوهج خدوده
 وغير مقدّسٍ يصير غناؤه .

لكن لبراءة الإنسان تبسمُ النجوم
 حين من الشرق إلينا تجيئ ،
 ومُنْبِئَةً فوق جبال شعبنا تمكث ،
 وكما استراحت يدُ الإله على خُصَلات شعره
 أيامَ الطفولة ،
 هكذا تُتَوَّجُ البركةُ رأسَ المغني
 فيرتعشُ حين يُحسُّها
 عندما أنت ،
 يا مَنْ بقيتَ حتى اليومِ
 بلا إسمٍ لجمالِكَ ،
 أيُّها الأكثرُ ألوهة !
 آه ، يا روحَ الوطن الطيب
 عندما أنتَ في الأغنية
 كلمته تسميكَ .

ولا أحدٌ يعرف...
 والآن دعيني أتمشّي
 وأقطف الثّوتَ البرّيّ
 لأطفئ حَيّ لكِ على طُرقاتِكِ ، أَيْتُها الأرض .
 هنا حيث ...
 وأشواكُ الورود
 والزّيزفونُ الحلوُ يضوع عند السّواقي في الظّهيرة
 عندما في حقلِ الذّرةِ الشّاحِبِ
 يهمس النّمُو في القَصَبَةِ المستقيمة
 والعُنُقُ يُخْنِيه العرنوسُ كالخريف .
 لكنِ الآن ، تحتَ سماءِ السّنديانِ العالية
 حيث أتأمّل وأتساءل ،
 يرنُ الجرسُ المألوفُ لديّ مِنْ بعيدٍ ذَهَبِيّ الرّنين
 عند الوقتِ الذي فيه يستيقظ العصفور ثانية .
 هكذا كلّ شيء على ما يُرام .

تَجَوَّلَ والدي على جبال « غتهارد »
 حيث الأنهار تنحدرُ إلى طَرَفِ « هِثُروريا » ،
 وكذلك الدُّروبُ المستقيمةُ عبْرَ الثلج
 إلى « أوليمبس » و « هيموس » .
 حيث بظَّله يرمي « إيش » ،
 إلى مغاورَ في « ليمُنس » .
 لكنْ في البدايةِ جاء الآباء
 مِنْ غاباتِ الأندوس العطرة .
 لكنِ الجدُّ الأوَّلِيَّ
 عبَّرَ البحرَ طائراً
 بَبَصَرٍ حادٍّ ،
 وَمِنْ سِرِّ المياهِ
 تعجَّبَ رأسُ الملكِ الذَّهبيِّ

حين تبخّرت السّحبُ حمراء فوق السفينة ،
 وخرساء تطلّعت الحيواناتُ
 بعضُها إلى بعضٍ تفكّر بالطعام ،
 لكنّ هادئة هي الجبالُ ،
 فأين نريدُ أن نبقي ؟

.....

جيدٌ هو الصّخرُ للحشيش ،
 وللشّربِ ما هو جافٌ ،
 لكن الرّطوبةُ للأكل .
 مَنْ يريد السّكنَ
 ما له سوى الدّرج ،
 وحيث بيتٌ صغيرٌ يُطلُّ على الماء
 هناك توقّف .
 وما تملكهُ
 يكونُ للتنفّس ،

لَو أَحَدٌ أَصْعَدَهُ إِلَى فَوْقَ ،
 فِي النَّوْمِ يَلْقَاهُ ثَانِيَةً ،
 فَحَيْثُ الْعَيُونُ مُعْطَاةٌ
 وَالْأَقْدَامُ مُقَيَّدَةٌ :
 هُنَا تَجِدُهُ ،
 لِأَنَّكَ أَيْنَ تَعْرِفُ ، ...

GRIECHENLAND
Erste Fassung

اليونان
(تجربة أولى)

دروبُ الجوّال !
ثمَّ ظلالُ الشَّجر ،
وتلالُ ، طقسٌ مُشمِسٌ
حيث الدَّربُ إلى الكنيسة ،
والمطرُ كما لو مِن سَهام ،
شجرٌ ناعس ،
لكنَّ خُطى الشَّمسِ تدخل
لأنَّها كما تتوهَّج الآن
فوق بخارِ المدن
هكذا هي الشَّمسُ
فوق جدرانِ المطرِ المعلقة ،
فالمطرُ دون جذوعٍ يتدلَّى
كالعرباش ،

لكن بصورة أبهى
 تُبرعمُ للمسافرين الدُّروبُ
 في العراء ،
 وكالذُّرة تتغير .
 « أفينيون » المحرَّجةُ عبْرَ « عُتْهارد » ،
 فرسٌ تتلمَّسُ طريقَها ،
 غارٌ يُخشِخِشُ حولَ « فرجيليس » ،
 والشمسُ برجولةٍ تبحثُ عَنِ القبرِ .
 ورْدُ الطَّحلبِ ينمو على الألبِ .
 في مداخلِ المدينة يبدأ الزَّهرُ
 وعلى طُرقاتٍ مُسَطَّحةٍ غيرِ مريجةٍ
 كالبلُّورِ ينمو في صحراء البحر .
 حَوْلَ « فِندسور » تنمو الحدائق ،
 وعالياً مِنْ لندن
 تعبرُ عَرَبَةُ الملك .

والحدائقُ الجميلةُ توفّرُ الفصلَ .

عند القنال .

لكنْ هناك في العمقِ

يَتَّقِدُ بَحْرُ الْعَالَمِ .

قصائد أخيرة

أو

قصائد الجنون

Späteste Gedichte (Nachtsgesänge)

بالإلهِ يرتبطُ النَّعْمُ الذي يقودُ أذنًا شهيرةً .
 لأنها بروعةٍ تصيرُ الحياةُ الشهيرةُ عظيمةً وواضحةً ،
 فالإنسانُ على القَدَمِ يمشي أو يركب .

أفراحُ الأرضِ ، أَللطفُ والخيرات .
 الحديقةُ ، الشَّجَرَةُ والكرمةُ مع حارسِها :
 كلُّ هذا انعكاسُ بريقِ السَّماءِ
 يمنحه الرُّوحُ إلى أبناءِ التَّكاثُرِ .

عندما يكون الإنسان بالخيراتِ سعيداً .
 والثَّمَرُ يُزَيِّنُ حديقته ،
 والذَّهَبُ يُزَيِّنُ مَسْكَنَهُ وبيته
 أيُّ شيءٍ آخر يحتاجه في هذا العالم
 كي يُنْعَشَ قلبه ؟

AN ZIMMERN

إلى تسيمر

خطوطُ الحياةِ مختلفةٌ كالطُّرُقِ ،
 كحدودِ الجبالِ .
 ما نحنُ ،
 يقدرُ إلهٌ أنْ يُتِمَّهَ هناكِ بانسجامٍ ،
 وثوابٍ أبديٍّ ، وسلامٍ .

عندما تنهمرُ مِنَ السَّمَاءِ لَذَّةٌ أَكْثَرُ إِشْرَاقاً ،

وَفَرَحٌ يُجِيبِيهِ البَشَرُ

فيعجبونَ مِنْ أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ مَرْتَبَةً ، ساميةٍ ، مريحةٍ :

كم بِجَمَالٍ تَمْتَرِجُ بِذَلِكَ أُغْنِيَةٌ مُقَدَّسَةٌ !

وكمْ يَضْحَكُ القَلْبُ فِي أَغَانِيهِ لِلْحَقِيقَةِ

التي تَبْهَجُ بِصُورَةٍ ،

على الممرِّ تَبْدَأُ الخِرافَ طَرِيقَهَا

الذي يَغِيبُ فِي غَابَاتٍ مُعْتَمَةٍ

غَيْرَ أَنَّ المَروِجَ المَغطَّاةَ بِالخُضْرَةِ الصَّافِيَةِ

هي كَتَلُكَ الأَرْضِ الخُضراءِ

التي بِصُورَةٍ عَادِيَّةٍ قَرِيبَةٍ مِنْ الغَابَةِ الدَّاكِنَةِ .

هُنَا عَلَى المَروِجِ أَيْضاً تَتَجَمَّعُ الخِرافُ ،

وَالذُّرَى القَرِيبَةُ ، الأَعَالِي العَارِيَةُ ، يُغْطِيهَا البَلَوُطُ وَالصَّنَوْبُرُ النَادِرُ

هنا ، حيث أمواجُ النَّهرِ الحَيَّةُ
 تُسعدُ أنظارَ العابرين ،
 هنا ترتفعُ الجبالُ الرقيقةُ
 وكرومُ العنب .

بشدّةٍ تنحدرُ الدَّرَجَاتُ تحت كرومِ العِنَبِ
 حيث فوقها شجرُ الثَّمرِ مُزهِرٌ ،
 والأريجُ يحَيِّمُ على السَّيَاحِ البرِّيِّ
 حيث البنفسجُ المختبئُ يطلع .

ونزولاً تدفقُ المياه ،
 وبنعومةٍ هناك يُسمعُ هديرُ كُلِّ النهارِ
 لكن الأماكنُ في الجوارِ
 تستريحُ وتصمتُ بعد الظهيرة .

DAS ANGENEHME DIESER WELT... لذّة هذا العالم

تنعمتُ بأطايِبِ هذا العالم ،
 وساعاتُ الشَّبَابِ مرّتْ ،
 يا له مِنْ زَمَنٍ طَوِيلٍ ! يا له مِنْ زَمَنٍ طَوِيلٍ !
 نيسان ونوّار وتموّز بعيدون ،
 لم أعدْ شيئاً ،
 لم أعدْ أشتَهِى الحياة .

DER FRÜHLING

الربيع

عندما في الحقول تَنبُثُ نشوةً جديدةً
والرؤيةُ ثانيةً في أمانٍ ،
وعلى الجبالِ حيث الشجرُ يَخْضُرُ ،
أنسامٌ أكثر نقاوةً ، وغيومٌ تظهر .

آه ، أيُّ فرحٍ للبشر !
فرحين يسير على الضفاف مستوحشون ،
سكينةٌ ورغبةٌ ،
وبهجةٌ العافية تُزهر .
والضحكُ الرفيقُ ليس بعيداً .

أَيْتُهَا الْغَابَاتُ الْمَلَوْنَةُ بِجِجَالٍ عَلَى الطَّرْفِ ،
 عَلَى الْمُنْحَدَرِ الْأَخْضَرِ ،
 حَيْثُمَا أَمْشِي
 تَكَافِئُنِي سَكِينَةُ حُلُوةٍ
 لِكُلِّ شَوْكَةٍ فِي الْقَلْبِ
 عِنْدَمَا يَكُونُ الْفِكْرُ مَظْلَمًا ،
 لِأَنَّ الْأَلَمَ ثَمَنُ الْفَنِّ وَالْفِكْرِ مِنْذُ الْبَدَايَةِ .

أَيْتُهَا الصُّوَرُ الْحَيِيَّةُ فِي الْوَادِي ،
 الْحَدَائِقُ ، مَثَلًا ، وَالشَّجَرُ ،
 ثُمَّ الْمَرُّ الضَّيِّقُ ،
 وَالْجُدُولُ الَّذِي يَكَاذُ لَا يَبِينُ ،
 كَمْ هُوَ جَمِيلٌ أَنْ تَلْمَعَ مِنْ بَعِيدٍ
 صَوْرَةُ الطَّبِيعَةِ الرَّائِعَةِ

التي أزورها برغبةٍ في الطقسِ المعتدلِ .
 فالألوهةُ برفقٍ تقودُنا
 أولاً بزقةٍ ،
 ومن بعدُ بغيومٍ رماديةٍ دائريةٍ جاهزة ،
 وبروقٍ مباركةٍ ، ودخرجةِ الرعدِ ،
 وسحرِ الحقولِ الخضِرِ
 والجمالِ النَّابعِ
 من منبعِ الصُّورةِ الأولى .

الأساطيرُ التي تبتعدُ عنِ الأرضِ .
 وعنِ الرّوحِ التي كانت ، وثانيةً تعود .
 هذه تعود إلى البشريّة ،
 وكثيراً نتعلّم مِن الزّمن الذي بسرعةٍ يقضم ذاته .
 صُورُ الماضي لا تهمّلها الطبيعة ،
 وحين تشحبُ الأيّامُ عزَّ الصّيفِ
 يهبُ الخريفُ إلى الأرضِ
 وروحُ المطرِ تجدُ نفسها ثانيةً في السّماء .
 في وقتٍ قصيرٍ تلاشتُ أشياء كثيرة :
 فالفلّاحُ الذي ظهرَ على محراثه
 يرى كيف تنحني السّنةُ إلى النّهايةِ الفريحة .
 في صُورٍ كهذه يتمُّ نهارُ الإنسان .

واستدارةُ الأرضِ المزدانةِ بالصَّخورِ
ليستْ كالغيومِ التي تضيغُ مساءً ،
إنَّها في يومٍ ذهبيٍّ تبدو
والكمالُ لا ينقصه شيء .

حَقْلُ الحَصِيدِ يظهر ، وعلى المرتفعات
 تلمع عَظْمَةُ الغِيمَةِ المشرقة ،
 في حين أن النجوم تتلألأ في الليل الهادئ
 في السماء البعيدة ،
 كبيرة هي الكائنات المتكاثرة ،
 وبعيدة عن الغيوم .

الدروبُ تبتعدُ ،
 على بحارٍ مكشوفةٍ تظهر حياة البشر ،
 ونهارُ الشمسِ لطموحِ البشر صورةً عالية ،
 وذهبيًا يلمع الصُّبحُ .

بالوانٍ جديدةٍ تزدانُ سِعةُ الحقائق ،
 والإنسانُ يعجبُ أن نَعْبَهُ ينجح .
 ما يفعله بالفضيلة وما يتممه
 يقفُ مع الماضي في صحبةٍ قوية .

عندما يضيع الورقُ بعيداً في السّهول
 يسقطُ البياضُ على الوادي .
 لكنّ النهارُ يلمعُ بشعاعِ الشّمسِ العالية ،
 والعيدُ يلمعُ للمدنِ مِنَ الأبواب .
 إنّها سَكينةُ الطبيعة ،
 وصمتُ الحقولِ كروحيةِ الإنسان ،
 وفي ما هو أعلى ، تظهرُ الفوارقُ ،
 لأنّ الطبيعةَ تظهرُ في شكلها الأسمى ،
 لا في اعتدال .

عَبْدُكَ المتواضع والمطيع
 سكاردانيلي

٢٥ كانون الأول ١٨٤١

لَمْ يَزَلْ فَصْلُ الصَّيْفِ يُرَى ،
 وَحَقُولُ الصَّيْفِ فِي بَرِيقِهَا ، فِي اعْتِدَالِهَا :
 وَخُضْرَةُ الْحَقْلِ تَنْتَشِرُ بِقُوَّةٍ ،
 وَفِي كُلِّ مَكَانٍ تَنْحَدِرُ أَمْوَاجُ الْجُدُولِ .

هَكَذَا يَمْضِي النَّهَارُ عَبْرَ الْجَبَلِ وَالْوَادِي
 بِحَرَكَتِهِ الدَّائِمَةِ وَشِعَاعِهِ ،
 وَمُطْمَئِنَّةً تَتَحَرَّكُ الْغُيُومُ فِي الْفَضَاءِ الْعَالِي ،
 فَكَأَنَّ السَّنَةَ بَرُوعَتِهَا تَتَأَخَّرُ .

عَبْدُكَ الْمُتَوَاضِعُ وَالْمَطِيعُ
 سَكَارْدَانِيلِي

٩ آذَار ١٩٤٠

DER WINTER

الشتاء

عندما تكون صُورُ الفصلِ غيرَ مرئيةٍ ، والآنَ انتهت ،
يجيئُ زَمَنُ الشتاءِ .

الحقلُ فارغٌ ، الرؤيةُ أكثرُ اعتدالاً ،
والعواصفُ تهبُّ في كلِّ مكانٍ ، والمطرُ .

كيومِ راحةٍ نهايةُ السَّنةِ ،
كلهجةٍ سُوالٍ تُكَمِّلُ ذاتها ،
صيرورةُ ربيعٍ جديدةٌ تظهرُ ،
بقوَّتها تشرقُ الطبيعةُ على الأرضِ .

خادمُكَ المتواضعُ والمطيعُ
سكاردانييلي

٢٤ نيسان ١٨٤٩

عندما يتحوّل العام ،
 وبريقُ الطبيعةِ القويّةِ يزول ،
 لمعانُ الفصلِ لا يُزهرُ أبداً ،
 سريعةً تمضي النهارات عندئذٍ ،
 تلكَ التي بطيئةً أيضاً تمكث .

روحُ الحياةِ تختلفُ في أوقاتِ الطبيعةِ الحيّةِ ،
 وأيّامٌ مختلفةٌ تنشرُ الضياءَ ،
 وأبداً كائنٌ جديدٌ
 يبدو للبشرِ صحيحاً ، مُفضّلاً ومُختاراً .

خادمُكَ المتواضع والمطيع
 سكاردانيلي

٢٤ كانون الثاني ١٦٧٦

DER FRÜHLING

الرّبيع

عندما يندفعُ الرّبيعُ في الحياةِ مِنْ الأعماقِ
يتعجّبُ الإنسانُ ،

وكلماتٌ جديدةٌ تصبو مِنْ الرّوحِ ، والفرحُ يعودُ ،
وبمثلِ العيدِ يصيرُ الغناءُ والأغنياتُ .

مِنْ انسجامِ الفصولِ تجدُ الحياةُ ذاتها
حيثُ أبداً تقوّدُ الطبيعةُ والرّوحُ الفكرُ ،
والكمالُ واحدٌ في الرّوحِ ،
هكذا تجدُ ذاتها أشياءً كثيرةً ،
وأكثرها مِنْ الطبيعةِ .

خادمُكَ المتواضعُ والمطيعُ
سكاردانييلي

٢٤ أيار ١٧٥٨

مفردات مشروحة

- إِسْمَنُوس (Ismenos) : نهر في اليونان .
- إِنْدُوس (Indus) : نهر كبير في الهند ، طوله ٣١٨٠ كلم .
- إِثْمُوس (Ithmus) : مضيق كورنتس .
- أَيُونِيَا (Ionien) : بلاد اليونان .
- إِفِير (Ivier) : رمز لديونيُس وطرق عبادته .
- أُولِيمْبِس (Olympos) : جبل الآلهة في شمالي اليونان .
- إِلِيس (Elis) : أرض أولمبيا حيث كانت تقام ألعاب المصارعة المكرّسة للآله « ذْيُوس » .
- إِيلُون (Ilion) : ترويا ، اليونان .
- أُولِيمْبِيُون (Olympion) : معبد للآله « ذْيُوس » في أثينا ، حوالي ٥٣٠ ق ٠ م .
- إِيدَا (Ida) : جبال غنيّة بالينابيع عند ترويا ، اليونان .
- إِتْنَا (Ätna) : بركان عند شاطئ سيسيلىا الشرقي .
- إِثَر (Äther) : مسكنُ الآلهة ، وهو بالنسبة للاعتقاد اليوناني القديم هواء سماءٍ نقيٍّ فوق طبقة الهواء الكثيف .

إمبودقليس (Empodekles) : فيلسوف يوناني (٤٩٠ - ٤٣٠)

ق. م .)

إنديميون (Endymion) : فتى جميل ، منحه « ذئوس » شباباً دائماً .

بارناسُس (Parnassos) : جبل على قَدَمه معبد دلفي .

باكتول (Paktol) : نهر في ليديا يتجه صوب مناطق الذهب .

بندوس (Pindos) : جبل عرائس الشَّعر في شمالي اليونان ، وهو

جبل غنيّ بالمتابع .

بيلازمين (Bellarmín) : صار يسوعياً سنة ١٥٦٠ . أستاذاً في

اللاهوت سنة ١٥٧٠ . كاردينالاً سنة ١٥٩٩ .

وبطريكاً من ١٦٠٢ - ١٦٠٥ .

باخوس (Bacchus) : إله يوناني وروماني : ديونيسُس .

بندار (Pindar) : شاعر يوناني ، حوالي سنة ٥١٨ ق.م .

تايجت (Tayget) : جبال على سفوحها مدينة إسبارتا .

تمولوس (Tmolos) : جبال في آسيا .

ثيب (Thebe) : مدينة في اليونان القديمة .

ثيتيس (Thetis) : ابنة إله البحر نيرويس . ووالدة آخيل .

ديوتيميا (Diotima) : وَرَدَ هذا الاسم في حوارية أفلاطون :
« سيمبوزيوم » . حيث يستخدمه سقراط رمزاً
للحب .

دوناو (Donau) : نهر طوله ٢٨٥٠ كلم ، ينبع شرقي الغابة
السوداء ويصب في البحر الأسود .

دوردونيه (Dordogne) : نهر يتفرع من نهر « غارونه » في
فرنسا .

ذيوس (Zeus) : أعلى الآلهة عند اليونانيين القدماء .

سونيوم (Sunium) : رأس صغير في جنوبي اليونان . عليه معبد
بوسايدن .

سيثرون (Citharon) : جبال حول ميغارس .

سينكلير (Sinclair) : إسحق سينكلير (١٧٧٥ - ١٨١٥) .

تعرف إلى هلدزلن أيام الدراسة في توبنغن .
وأصبحت رفيقين .

سيميليس (Semeles) : ابنة قدموس . عشقها الإله

« ذيوس » . اشتت رؤيته . فقتلها وهج برقه

سميرنا (Smyrna) : إزمير . في تركيا .

سويڤيا (Suevia) : شفاين . منطقة في جنوبي ألمانيا . منطقة
ولادة الشاعر هلدزلن .

شكرون (Chiron) : حكيم . ومرتي الأبطال . جرحه هرقل عن
غير قصدٍ جرحاً مميتاً . ورغم هذا . بني في
الأمّل .

طورس (Taurus) : جبال في مرتفعات آسيا الصغرى .
غارونته (Garonne) : نهر كبير في جنوبي فرنسا . منبعه إسبانيا .
فيرجيل (Virgilius) : شاعر روماني ٧٠ - ١٩ ق.م .
كومو (Como) : مدينة في إيطاليا .

كايستر (Kayster) : نهر في اليونان . يصبّ عند إفئسس .
كلوبشتوك (Klopstok) : شاعر ألماني . ١٧٢٤ - ١٨٠٣ .
لونا (Luna) : إلهة القمر .

مينون (Menon) : ابن « إيوس » . هبّ لمساعدة أهل
طروادة . قتله أخيل .

ميسوغيس (Messogis) : جبال في آسيا الصغرى .
نويفر (Neuffer) : صديق هلدزلن . ١٧٦٩ - ١٨٣٩ .
هرقل (Herakles) : ابن « ذيوس » . بالنسبة إلى هلدزلن . هو
أخُ للمسيح .

- هيتروريا (Hetruria) : توسكانا .
- هيلوس (Helios) : إله الشمس .
- هيموس (Hämos) : جبال قاحلة في البلقان .
- هياريون (Hyperion) : لقب إله الشمس .
- هيسبيرين (Hesperien) : رمز ظهور الآلهة المستقبلية .
- هيليكون (Helikon) : جبل في اليونان عليه معبد أبولو وعرائس
الشعر .
- هيميتوس (Hymettos) : سلسلة جبال جنوب شرقي أثينا .

فهرس

٥	.....	كلمة
٩	..... Frühe Versuche	محاولات مبكرة
١١	..... KLAGEN An Stella	شكوى إلى ستيلّا
١٣	..... AN MEINE FREUNDINNEN	إلى صديقاتي
١٥	..... MEIN VORSATZ	هدي
١١	..... Erstes Gelingen	نجاحات أوليّة
١٩	..... AN EINE ROSE	إلى وردة
٢٠	..... AN NEUFFER	إلى نوفيير
٢١	..... DIE EICHBÄUME	شجر البلوط
٢٣	..... AN DIOTIMA	إلى ديوتيمّا
٢٤	..... BUONAPARTE	بونابّارت
٢٥	Die Epigrammatischen Oden	الأناشيد الشعرية
٢٧	..... AN DIE PARZEN	إلى الأقدار
٢٨	..... DIOTIMA	ديوتيمّا
٢٩	..... ABBITTE	إعتذار
٣٠	..... EHMALS UND JETZT	أسس واليوم
٣١	..... LEBENSLAUF	مجرى حياة
٣٢	..... DIE KÜRZE	قلّة الكلام
٣٣	MENSCHENBEIFALL	ما يعجب البشر

٣٤	. . . . .	DIE HEIMAT	الوطن
٣٥	. . . . .	DAS UNVERZEIHICHE	ما لا يغتفر
٣٦	. . .	AN DIE JUNGEN DICHTER	إلى الشعراء الشباب
٣٧	. . .	SOKRATES UND ALCIBIADES	سقراط والكيبياديس
٣٨	. .	Homburger Vorbereitungen	بوابر هومبورغية
٤١		HYPERIONS SCHICKSALS LIED	أغنية القدر لهياريون
٤٣	. .	DA ICH EIN KNABE WAR	حين كنت ولداً
٤٥	. . . . .	ABSCHIED	وداع
٤٧	. . . . .	Oden	أناشيد
٤٩	. . . . .	DER ZEITGEIST	روح الزمن
٥١	. . . .	ABENDPHANTASIE	وهم في المساء
٥٣	. . . . .	DES MORGENS	في الصباح
٥٥	. . . . .	MEIN EIGENTUM	خاصتي
٥٩	. .	WOHL GEH ICH TAGLICH	سعيداً كل يوم أروح
٦١		GEH UNTER, SCHÖNE SONNE	عبي ، أيتها الشمس الجميلة
٦٣	. . . . .	AN DIE DEUTSCHEN	إلى الألمان
٦٨	. . . . .	ROUSSEAU	روسو
٧١	. . . . .	EMPEDOKLES	إمبودقليس
٧٢	. . . . .	HEIDELBERG	هايدلبرغ
٧٥	. . . . .	DIE HEIMAT	الوطن
٧٧	. . . . .	DER NECKAR	نهر النكر

٨٠	DIE LIEBE	الحب
٨٣	LEBENS LAUF	مجرى حياة
٨٥	DER ABSCHIED	الوداع
٨٨	IHRE GENESUNG	شفاؤها
٨٩	RÜCKKEHR IN DIE HEIMAT	الرجوع إلى الوطن
٩١	ERMUNTERUNG	تشجيع
٩٣	UNTER DEN ALPEN GESUNGEN	تحت الألب مغناه
٩٥	DICHTERBERUF	مهنة شاعر
١٠٠	DER BLINDE SINGER	المغني الأعمى
١٠٤	CHIRON	شIRON
١٠٨	TRÄNEN	دموع
١١٠	AN DIE HOFFNUNG	إلى الأمل
١١٣	Elegien	مراثيات
١١٥	MENONS KLAGEN UM DIOTIMA	نواح مينون على ديوتاما
١٢٠	HEIMKUNFT	الرجوع إلى مسقط الرأس
١٢٩	Einzelne Formen	نماذج منفردة
١٣١	LEBENSALTER	عمر الحياة
١٣٢	HÄLFTE DES LEBENS	نصف الحياة
١٣٣	WIE WENN AM FEIERTAGE...	كما لو في يوم عطلة
١٣٩	Die Vaterländischen Gesänge	أغنيات الوطن
١٤١	DIE WANDERUNG	الهجرة

١٤٧	. . . . .	ANDENKEN	ذكرى
١٥١	. . . . .	Hymnische Entwürfe	محاولات غنائية
١٥٣	. . . . .	DEUTSCHER GESANG	غناء ألمانيّ
١٥٦	. . . . .	HEIMAT	وطن
١٥٧	. . . . .	DER ADLER	النسر
١٦٠	. . . . .	GRIECHENLAND	اليونان
١٦٣	Späteste Gedichte	أو قصائد الجنون	قصائد أخيرة
١٦٥	. . . . .	DER RUHM	الشهرة
١٦٦	. . . . .	AN ZIMMERN	إلى تسيمر
١٦٧	. . . . .	WENN AUS DEM HIMMEL...	عندما من السماء
١٦٩	DAS ANGENEHME DIESER WELT.		لذة هذا العالم
١٧٠	. . . . .	DER FRÜHLING	الربيع
١٧١	. . . . .	DER SPAZIERGANG	الترجّة
١٧٣	. . . . .	DER HERBST	الخريف
١٧٥	. . . . .	DER SOMMER	الصيف
١٧٦	. . . . .	WINTER	شتاء
١٧٧	. . . . .	DER SOMMER	الصيف
١٧٨	. . . . .	DER WINTER	الشتاء
١٧٩	. . . . .	DER WINTER	الشتاء
١٨٠	. . . . .	DER FRÜHLING	الربيع
١٨١	. . . . .		مفردات مشروحة

للمؤلف

- مرساة على الخليج (شعر) دار مجلة شعر ١٩٦١
 حنين العتبة (شعر) المكتبة المصرية ١٩٦٥
 راينر ماريا ريلكه (مختارات من شعره إلى العربية) دار النهار ١٩٦٩
 العشب الذي يموت (شعر) دار النهار ١٩٧٠
 الشعر والموت (مقالات فلسفية) دار النهار ١٩٧٣
 هلدولن (مختارات من شعره إلى العربية) الدار الأهلية ١٩٧٣
 علامات الزمن الأخير (شعر) دار النهار ١٩٧٥
 أنهار بريّة (شعر) دار النهار ١٩٨٢
 شعر أميرتي معاصر (مختارات إلى العربية) الجامعة الأميركية ١٩٨٥
 عيورغ تراكل (مختارات من شعره إلى العربية) المطبعة البولسية ١٩٨٧

FRIEDRICH HÖLDERLIN

AUSGEWÄHLTE GEDICHTE

Arabische Übersetzung

Übersetzer

FUAD RIFKA

Dar SADER, Publishers

P. O. B. 10

BEIRUT - Lebanon

ولد الشاعر هلدزلن في ٢٠ آذار ١٧٧٠ في « لاوفن » . ألمانيا .
بعد ثلاثة أعوامٍ من ولادته مات والده . تلقى دراسته الابتدائية
والثانوية في مدارس الرهبنة في « دنكندورف » و « ماولبرون » . سنة
١٧٨٨ التحق بجامعة « توبنغن » لدراسة اللاهوت . وهنا تعرّف إلى
كلّ من هيغل وشيلينغ . وفي عام ١٧٩٤ سافر إلى « يينا » حيث
استمع في جامعتها إلى فيشته . عاد بعد ذلك إلى فرانكفورت . ثم
انتقل إلى هومبورغ حيث تعرّف إلى إسحاق سينكلير الذي صار أقرب
رفاقه . وفي عام ١٨٠٦ سقط هلدزلن في ليل المرض العقلي . وبقي
في ظلّمته حتى موته في « توبنغن » في السابع من حزيران ١٨٤٣ .